

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

6 februari 2002

WETSONTWERP

**tot wijziging van artikel 86bis van het
Gerechtigd Wetboek en van de wet
van 3 april 1953 betreffende
de rechterlijke inrichting**

BELANGENCONFLICT
ADVIES

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
DE HEREN **Thierry Giet** EN **Tony Van Parys**

INHOUD

I. Procedure	3
II. Advies	
A. Over de draagwijdte van de motie	4
B. Over het begrip belangenconflict	4
C. Over de grond van de zaak	5
III. Bespreking	6
A. Uiteenzettingen en vragen van de leden	6
B. Antwoorden van de heer Marc Verwilghen, minister van Justitie	10
C. Replieken van de leden	13
IV. Stemmingen	16
V. Bijlagen	17

Voorgaand document :

Doc 50 **1496/ (2001/2002)** :
001 : Wetsontwerp.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

6 février 2002

PROJET DE LOI

**modifiant l'article 86bis du Code judiciaire
et la loi du 3 avril 1953
d'organisation
judiciaire**

CONFLIT D'INTÉRÊT
AVIS

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
MM. **Thierry Giet** ET **Tony Van Parys**

SOMMAIRE

I. Procédure	3
II. Avis	
A. Quant à la portée de la motion	4
B. Quant à la motion de conflit d'intérêts	4
C. Quant au fond	5
III. Discussion	6
A. Interventions et questions des membres	6
B. Réponses de M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice	10
C. Répliques des membres	13
IV. Votes	16
V. Annexes	17

Document précédent :

Doc 50 **1496/ (2001/2002)** :
001 : Projet de loi.

**Samenstelling van de commissie op datum van indiening van het verslag/
Composition de la commission à la date du dépôt du rapport :**

Voorzitter / Président : Fred Erdman

A. — Vaste leden / Membres titulaires

VLD Hugo Coveliers, Guy Hove, Fientje Moerman.
CD&V Jo Vandeurzen, Tony Van Parys, Servais Verherstraeten.
AGALEV-ECOLO Martine Dardenne, Fauzaya Talhaoui.
PS Thierry Giet, Karine Lalieux.
PRL FDF MCC Anne Barzin, Jacqueline Herzet.
VLAAMS BLOK Bart Laeremans, Bert Schoofs.
SPA Fred Erdman.
PSC Joseph Arens.
VU&ID Geert Bourgeois.

B. — Plaatsvervangers / Membres suppléants

Jacques Germeaux, Stef Goris, Bart Somers, Geert Versnick.
Simonne Creyf, Yves Leterme, Trees Pieters, Joke Schauvliege.
Simonne Leen, Mirella Minne, Géraldine Pelzer-Salandra.
Maurice Dehu, Claude Eerdeken, Yvan Mayeur.
Pierrette Cahay-André, Olivier Maingain, Jacques Simonet.
Gerolf Annemans, Alexandra Colen, Filip De Man.
Els Haegeman, Peter Vanvelthoven.
Joëlle Milquet, Jean-Jacques Viseur.
Karel Van Hoorebeke, Els Van Weert.

Niet-stemgerechtigd lid/ Membre sans voix délibérative:

Vincent Decroly.

AGALEV-ECOLO	:	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	:	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	:	<i>Front National</i>
PRL FDF MCC	:	<i>Parti Réformateur libéral - Front démocratique francophone-Mouvement des Citoyens pour le Changement</i>
PS	:	<i>Parti socialiste</i>
PSC	:	<i>Parti social-chrétien</i>
SPA	:	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	:	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	:	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	:	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>	<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>
DOC 50 0000/000 : <i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000 : <i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA : <i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA : <i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV : <i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV : <i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV : <i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV : <i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
CRABV : <i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV : <i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN : <i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN : <i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM : <i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM : <i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail : aff.generales@laChambre.be</i>

DAMES EN HEREN,

De commissie voor de Justitie heeft dit belangenconflict besproken tijdens haar vergaderingen van 15 en 22 januari 2002.

I. — PROCEDURE

De heer Norbert De Batselier, voorzitter van het Vlaams Parlement, heeft bij brief van 12 december 2001 aan de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers de motie overgezonden die zijn assemblee diezelfde dag had aangenomen (bijlage I).

Via die motie vraagt het Vlaams Parlement aan de Kamer van volksvertegenwoordigers de bespreking op te schorten van het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting, met het oog op overleg.

De Kamer heeft met toepassing van artikel 58 van het Reglement een delegatie samengesteld die belast is met het overleg met het Vlaams Parlement. Die delegatie bestaat uit de heren Herman De Croo, voorzitter, Fred Erdman, voorzitter van de commissie voor de Justitie, mevrouw Jacqueline Herzet, eerste ondervoorzitter van de commissie voor de Justitie, en de heren Tony Van Parys, tweede ondervoorzitter van de commissie voor de Justitie (rapporteur) en Thierry Giet, lid van de commissie voor de Justitie (rapporteur).

De regering heeft op 8 januari 2002 een nota overgezonden als antwoord op de motie van het Vlaams Parlement (zie bijlage II). Ze heeft tevens een amendement aangekondigd teneinde aan de wet een tijdelijk karakter te verlenen.

In haar vergadering van 15 januari 2002 heeft de commissie kennis genomen van een ontwerpadvies opgesteld op verzoek van de voorzitter van de commissie (bijlage III, A), dat als basis voor de bespreking heeft gediend.

De commissie voor de Justitie heeft tijdens haar vergadering van 22 januari 2002 het volgende advies uitgebracht, overeenkomstig artikel 61 van het Reglement.

MESDAMES, MESSIEURS,

La commission de la Justice a examiné ce conflit d'intérêts au cours de ses réunions des 15 et 22 janvier 2002.

I. — PROCÉDURE

Par lettre du 12 décembre 2001, M. Norbert De Batselier, président du Parlement flamand, a communiqué au président de la Chambre des représentants la motion adoptée le même jour par son assemblée (annexe I).

Par cette motion, le Parlement flamand demande à la Chambre des représentants la suspension de l'examen du projet de loi modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire en vue d'une concertation.

En application de l'article 58 du Règlement, la Chambre a constitué une délégation chargée de la concertation avec le Parlement flamand. La délégation est composée de MM. Herman De Croo, président, Fred Erdman, président de la commission de la Justice, Mme Jacqueline Herzet, première vice-présidente de la commission de la Justice, et de MM. Tony Van Parys, second vice-président de la commission de la Justice (rapporteur) et Thierry Giet, membre de la commission de la Justice (rapporteur).

Le 8 janvier 2002, le gouvernement a remis une note en réponse à la motion du Parlement flamand (annexe II). Il a également annoncé un amendement visant à conférer à la loi un caractère temporaire.

En sa réunion du 15 janvier 2002, la commission a pris connaissance d'une proposition d'avis rédigée à la demande du président de la commission (annexe III, A), et qui a servi de base à la discussion.

En sa réunion du 22 janvier 2002, la commission de la Justice a remis l'avis suivant, en application de l'article 61 du Règlement.

II. — ADVIES

A. OVER DE DRAAGWIJDTE VAN DE MOTIE

Het bestreden wetsontwerp strekt ertoe artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen teneinde de Koning toe te staan voor het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel een aantal toegevoegde magistraten te benoemen dat gelijk is aan een vierde van het totaal aantal magistraten van de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg, van de rechtbanken van koophandel en van de arbeidsrechtbanken gelegen binnen dat rechtsgebied.

Volgens het Vlaams Parlement heeft dat wetsontwerp tot doel de taalwetgeving te omzeilen en in het bijzonder artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken. De wet van 15 juni 1935 is niet van toepassing op de toegevoegde magistraten omdat die niet zijn opgenomen in de personeelsformaties van magistraten. Het Vlaams Parlement acht zich benadeeld door een dergelijke maatregel omdat het ervan uitgaat dat die mogelijkheid zal worden aangewend om eentalig Franstalige toegevoegde magistraten te benoemen.

B. OVER HET BEGRIP BELANGENCONFLICT

De principes inzake voorkoming en regeling van belangenconflicten zijn vastgelegd in Afdeling III « De voorkoming en de regeling van belangenconflicten » van Hoofdstuk V, Titel III van de Grondwet.

Het begrip belangenconflict wordt in artikel 143, § 1, van de Grondwet in verband gebracht met het begrip federale loyauteit : «Met het oog op het vermijden van de belangenconflicten nemen de federale Staat, de gemeenschappen, de gewesten en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, in de uitoefening van hun respectieve bevoegdheden, de federale loyauteit in acht.» .

De Grondwet voorziet niet in een juridische sanctie ingeval het principe van de federale loyauteit niet in acht wordt genomen, en beperkt zich ertoe te bepalen dat een overlegprocedure moet worden vastgesteld om de eventuele belangenconflicten op te lossen (artikel 143, § 2 en 3, van de Grondwet). Daaruit moet worden geconcludeerd dat de federale loyauteit een algemeen beginsel van politiek gedrag is, «qui transcende les règles de répartition des compétences» (F. Delpérée, «Le droit constitutionnel de la Belgique», Brussel, Bruylant, 2000, blz. 658).

Die stelling wordt bevestigd door het verslag van de bespreking van het ontwerp van wet houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof :

II. — AVIS

A. QUANT À LA PORTÉE DE LA MOTION

Le projet de loi attaqué vise à modifier l'article 86*bis* du Code judiciaire afin de permettre au Roi de nommer, pour le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, un nombre de magistrats de complément atteignant le quart du nombre de magistrats prévus au cadre des tribunaux de première instance, de commerce et de travail de ce ressort.

Selon le Parlement flamand, ce projet de loi vise à contourner la législation linguistique, et plus précisément l'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire. Les magistrats de complément n'étant repris dans les cadres de magistrats, ils ne sont pas soumis à la loi du 15 juin 1935. Estimant qu'il ne fait aucun doute que cette possibilité soit utilisée pour nommer des magistrats de complément unilingues francophones, le Parlement flamand se prétend lésé par une telle mesure.

B. QUANT À LA NOTION DE CONFLIT D'INTÉRÊTS

Les principes régissant la prévention et le règlement de conflits d'intérêts sont présents à la Section III « De la prévention et du règlement de conflits d'intérêts » du Chapitre V, Titre III, de la Constitution .

La notion de conflit d'intérêts est associée, à l'article 143 de la Constitution, à la notion de loyauté fédérale : « Dans l'exercice de leurs compétences respectives, l'État fédéral, les communautés, les régions et la Commission communautaire commune agissent dans le respect de la loyauté fédérale, en vue d'éviter les conflits d'intérêts. »

La Constitution ne prévoit pas de sanction juridique au non-respect du principe de loyauté fédérale. Tout au plus dispose-t-elle qu'une procédure de concertation doit être définie pour résoudre les éventuels conflits d'intérêts (art. 143, § 2 et 3, Const.). Il s'en conclut que la loyauté fédérale est un principe général de comportement politique, « qui transcende les règles de répartition des compétences » (cf. F. Delpérée, *Le droit constitutionnel de la Belgique*, Bruylant, Bruxelles, 2000, p. 658).

Cette thèse est confirmée par le rapport des débats concernant le projet de loi portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage :

«Het begrip belangenconflict is vrij moeilijk te omschrijven. Het doelt in feite op een geheel van toestanden waarin de belangen van de Staat, de gewesten of de gemeenschappen ernstig kunnen worden geschaad door het doen of laten van een orgaan van de verschillende componenten van de Staat.

«Het begrip belangenconflict is niet hetzelfde als het begrip bevoegdheidsconflict; beide begrippen zijn echter niet steeds te scheiden, in die zin dat de handeling van een overheidsorgaan waarbij het zijn bevoegdheid te buiten gaat, de belangen van een ander overheidsorgaan kan schaden.» (Gedrukte Stukken Senaat, nr. 246/2-1981-1982, blz. 25).

Opgemerkt zij dat in geen enkele maatregel is voorzien ingeval het overleg definitief mislukt, dat wil zeggen na het overeenkomstig artikel 32, § 1, derde lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen door de Senaat uitgebrachte advies. In voorkomend geval zou het Arbitragehof kennis moeten nemen van het bevoegdheidsconflict dat de goedkeuring van de bestreden norm zou kunnen doen ontstaan.

C. OVER DE GROND VAN DE ZAAK

Het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting beoogt in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel de benoeming toe te staan van een aantal toegevoegde rechters dat overeenstemt met een vierde van de personeelsformatie van de magistraten van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die in dat rechtsgebied gelegen zijn. Voor de andere rechtsgebieden blijft de limiet vastgesteld op een achtste van de bestaande personeelsformatie.

De Raad van State heeft er in zijn advies nr. 30.063/02 aan herinnerd dat artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek werd aangenomen teneinde tijdelijke maatregelen te nemen met het oog op de wegwerking van de gerechtelijke achterstand. Hij wijst er tevens op dat men de algemene draagwijdte van de wet zou wijzigen indien men zou overwegen om van de toegevoegde magistraten een structurele maatregel te maken ter bestrijding van de gerechtelijke achterstand. Hij ontzegt echter aan de wetgever niet het recht om zo nodig aan de wet een nieuwe strekking te geven. Volgens de toelichting van de regering is dit in genen dele haar bedoeling; ze wil het tijdelijk karakter van deze regel behouden, maar dit punt zal nader moeten worden toegelicht.

« La notion de conflit d'intérêts est assez difficile à cerner. Elle vise en fait un ensemble de situations dans lesquelles les intérêts de l'État, des régions et des communautés peuvent gravement être lésés par l'action ou l'inaction d'un organe des différentes composantes de l'État.

« La notion de conflit d'intérêts se distingue de la notion de conflit de compétence; cependant, les deux notions ne peuvent pas toujours être dissociées, dans la mesure où un acte pris par une autorité en violation de ses compétences peut être à l'origine d'une lésion des intérêts d'une autre autorité.» (Doc. Sénat, n° 246/2, 1981-1982, p. 25).

Il convient de remarquer qu'aucune mesure n'est prévue en cas d'échec final de la concertation, soit après l'avis émis par le Sénat conformément à l'article 32, § 1^{er}, alinéa 3, de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980. Il reviendrait le cas échéant à la Cour d'arbitrage de connaître du conflit de compétence éventuellement créé par l'adoption de la norme contestée.

C. QUANT AU FOND

Le projet de loi modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire vise à permettre la nomination dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, d'un nombre de magistrats de complément équivalent à un quart du cadre des magistrats des tribunaux de première instance, de commerce et du travail de ce ressort. Pour les autres ressorts, la limite reste fixée au huitième du cadre existant.

Dans son avis n° 30.063/2, le Conseil d'État rappelle que l'article 86*bis* du Code judiciaire fut adopté en vue de prendre des mesures temporaires visant à résorber l'arriéré judiciaire. Il rappelle également qu'envisager de faire des magistrats de complément une mesure structurelle de lutte contre l'arriéré judiciaire reviendrait à changer l'esprit de la loi. Il ne dénie cependant pas le droit au législateur de conférer, le cas échéant, une nouvelle portée à la loi. Selon les explications fournies par le gouvernement, telle n'est nullement son intention; il tient à conserver le caractère temporaire de cette mesure, mais ce point devra être explicité.

De regering is volgens haar stelling niet zinnens van de toegevoegde rechters gebruik te maken om de eisen van de wet van 15 juni 1935 op structurele wijze te omzeilen.

Voorts dient te worden opgemerkt dat de federale wetgever bevoegd is voor de organisatie van de hoven en rechtbanken. Daarom komt het hem toe de personeelsformaties en de taalkaders te bepalen op de wijze die hem het meest geschikt lijkt. De vaststelling van de taalkaders van de magistratuur kan geen nadeel berokkenen aan de gemeenschappen als dusdanig. Het optreden van de federale wetgever terzake heeft alleen gevolgen voor de betrokken magistraten. Het door het Vlaams Parlement opgeworpen belangenconflict dient derhalve geen doel, zoals wordt bevestigd door zijn motie van 12 december 2001, waarin het niet nader aangeeft hoe zijn belangen zouden kunnen worden geschaad door de eventuele goedkeuring van het onderhavige wetsontwerp.

III. — BESPREKING

A. Uiteenzettingen en vragen van de leden

De heer Geert Bourgeois (VU&ID) kan onder geen beding met de aangereikte stelling instemmen (bijlage III, A). De wijze waarop de regering het probleem van de gerechtelijke achterstand in Brussel aanpakt, lijkt nergens op. De oorzaak van het tekort aan magistraten (dat er wel degelijk is) ligt niet alleen bij het al te strak afgelijnde taalevenwicht op het vlak van de personeelsformaties. Terzake speelt vooral de geringe aantrekkingskracht die van het beroep uitgaat; zulks is dan weer te wijten aan verscheidene andere factoren, waaronder bijvoorbeeld de verloning.

Vooraleer de bespreking van het wetsontwerp aan te vatten, had de spreker graag vernomen in welke mate precies de bestaande betrekkingen *de facto* opgevuld zijn, met toegevoegde magistraten.

Voorts stelt de spreker vast dat de magistraten op een onevenwichtige wijze worden behandeld. Zo gaan de Nederlandstalige magistraten van het Hof van Cassatie onder een aanzienlijk hogere werklast gebukt dan hun Franstalige collega's. De regering lijkt aan dat probleem evenwel voorbij te gaan, terwijl ze al haar aandacht op de Franstalige magistraten in Brussel toespitst.

Het zogenaamd tijdelijke aspect van de maatregel vervult de spreker met enige scepsis. In tegenstelling tot wat uit de wetteksten zou kunnen blijken, worden de

Selon la position que le gouvernement a adoptée, il n'entre pas dans ses intentions de se servir des juges de complément pour contourner structurellement les exigences de la loi du 15 juin 1935.

En outre, il est à remarquer que le législateur fédéral est compétent pour l'organisation des cours et tribunaux. A ce titre, il lui appartient de fixer les cadres du personnel et les cadres linguistiques de la manière qui lui semble la plus opportune. L'élaboration des cadres linguistiques de la magistrature ne saurait porter préjudice aux communautés en tant que telles. L'action du législateur fédéral en la matière ne produit des effets que sur les magistrats individuellement. Le conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand est donc sans objet, comme le confirme sa motion du 12 décembre 2001, dans laquelle il ne précise pas en quoi ses intérêts seraient lésés par l'éventuelle adoption du projet de loi à l'examen.

III. — DISCUSSION

A. Interventions et questions des membres

M. Geert Bourgeois (VU&ID) ne peut en aucun cas se rallier à la thèse proposée (annexe III, A). La manière dont le gouvernement aborde le problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles est inapproprié. Le manque bien réel de magistrats ne trouve pas sa seule cause dans la rigidité des cadres linguistiques. Il faut surtout prendre en considération le manque d'attrait de la fonction, dû à plusieurs autres facteurs, dont la rémunération par exemple.

Avant d'entamer la discussion du projet de loi, l'intervenant souhaiterait savoir exactement dans quelle mesure les emplois existants sont effectivement pourvus.

D'autre part, l'orateur constate un déséquilibre dans la manière dont sont traités les magistrats. Les magistrats néerlandophones de la Cour de cassation ont une charge de travail beaucoup plus importante que leurs collègues francophones. Or, le gouvernement ne semble pas se soucier de ce problème, alors qu'il accorde toute son attention aux magistrats francophones de Bruxelles.

L'aspect prétendument temporaire de la mesure laisse l'orateur dubitatif. Contrairement à ce que pourrait laisser entendre les termes de la loi, les juges de complé-

toegevoegde rechters niet op tijdelijke basis benoemd. Net als alle andere rechters worden zij benoemd voor het leven. De eentaligen onder hen zullen het hun hele verdere loopbaan blijven. In een rechtsgebied zoals Brussel, waar het van essentieel belang is documenten in beide landstalen te kunnen lezen en getuigenissen te horen, is zo iets onzinnig. In Brussel evolueert men al maar meer naar een eentalig Franstalige magistratuur, wat ten koste van de Nederlandstalige rechtzoekenden gaat.

Ter verdediging van de Vlaamse rechtzoekenden in Brussel roept het Vlaams Parlement dan ook volkomen terecht een belangenconflict in. Historisch heeft op taalvlak een evolutie plaatsgevonden, van taalvrijheid naar taalwetgeving. In het raam van die evolutie werd gekozen voor een eentalig Vlaanderen en Wallonië en voor een tweetalig Brussel. De regering wil het bij de wet van 1935 vastgestelde taalevenwicht op het vlak van de personeelsformaties zonder meer met voeten te treden. Het is derhalve perfect legitiem dat het Vlaams Parlement optreedt teneinde de belangen van de leden van zijn Gemeenschap te behartigen; dat geldt dan inzonderheid voor de rechtzoekenden, die door deze maatregel worden benadeeld. De Vlaamse Gemeenschap heeft de plicht te reageren tegen de eenzijdig door de federale overheid genomen maatregelen, die het broze evenwicht in Brussel op de helling kunnen zetten.

De spreker komt tot de slotsom dat de horizontale splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde de enige structurele oplossing biedt voor dat probleem. Mocht de momenteel aan de gang zijnde trend zich doorzetten, en men naar een Franstalig Brussels rechtsbestel zou evolueren, dan kunnen de Franstaligen geen enkele reden meer aanvoeren om zich tegen die splitsing te verzetten.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) is van mening dat de aangereikte stelling kant noch wal raakt. Taalkundige vraagstukken hebben in wezen betrekking op de belangen van de gemeenschappen. Het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde omvat deels het Nederlandse taalgebied. Naast de rechten van de Vlaamse rechtzoekenden in Brussel, worden ook de rechten van de inwoners van eentalig Nederlandstalige gemeenten bedreigd. *In casu* valt het onmogelijk te loochenen dat daarbij een belangenconflict in het geding is.

Voorts is het voornemen van de regering om de zaak te beperken tot een tijdelijke, vier jaar geldende maatregel, onaanvaardbaar. Mocht een soortgelijke maatregel worden goedgekeurd, dan wordt tussen dit en vier jaar gegarandeerd naar geen enkele structurele maatregel gezocht. Nu is het precies zaak om zo snel mogelijk naar een soortgelijke oplossing te zoeken, waartoe bijvoorbeeld de splitsing van het gerechtelijk arrondissement

ment ne sont pas nommés à titre temporaire. Ils sont comme tous les autres juges nommés à vie. Et ceux d'entre eux qui sont unilingues le resteront pendant toute leur carrière. Dans un ressort comme Bruxelles, où il est essentiel de pouvoir lire des documents et recevoir des dépositions dans les deux langues, c'est un non-sens. On évolue à Bruxelles vers une magistrature de plus en plus unilingue francophone, au détriment des justiciables néerlandophones.

Le Parlement flamand est donc entièrement fondé à soulever un conflit d'intérêts pour défendre les justiciables flamands à Bruxelles. Historiquement, il y a eu une évolution de la liberté vers la législation linguistiques. Dans le cadre de cette évolution, il fut opté pour l'unilinguisme en Flandre et en Wallonie et pour le bilinguisme à Bruxelles. Le gouvernement veut contourner carrément les cadres linguistiques fixés par la loi de 1935. Il est parfaitement légitime dans cette hypothèse que le Parlement flamand intervienne pour défendre les membres de sa Communauté, principalement les justiciables, qui seront lésés par cette mesure. Il est du devoir de la Communauté flamande de réagir contre les mesures unilatérales de l'autorité fédérale pouvant mettre en péril le précaire équilibre bruxellois.

L'intervenant conclut en déclarant que la seule solution structurelle possible à ce problème serait la scission horizontale de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Si l'évolution qui se dessine actuellement est une justice bruxelloise francophone, il n'y a plus aucune raison pour les francophones de s'opposer à cette scission.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) qualifie la thèse proposée de pur sophisme. Les questions linguistiques touchent par essence les intérêts des communautés. L'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde s'étend en partie sur la région de langue néerlandaise. Outre les droits des justiciables flamands de Bruxelles, ce sont les droits des habitants de communes unilingues néerlandaises qui sont menacés. Il n'est pas possible de nier en l'espace l'existence d'un conflit d'intérêts.

En outre, l'intention du gouvernement de s'en tenir à une mesure temporaire de quatre ans n'est pas acceptable. Adopter une telle mesure, c'est la certitude qu'aucune solution structurelle ne sera recherchée avant quatre ans. Or, c'est une telle solution qu'il importe de trouver le plus rapidement possible, par exemple via la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Il est évident que cette scission nécessitera

Brussel-Halle-Vilvoorde kan bijdragen. Het spreekt voor zich dat die splitsing een aantal wijzigingen van de taalwetgeving zal vereisen; die aspecten zullen evenwel in het raam van een heel ander debat aan bod moeten komen.

Tot slot sluit de spreker zich aan bij de heer Bourgeois om duidelijke statistische gegevens aan te vragen omtrent de huidige stand van zaken op het vlak van de in Brussel vigerende personeelsformaties. In hoeveel magistraten wordt voorzien? Hoeveel van hen werden benoemd? Hoeveel onder hen zijn tweetalig? Hoe zullen zij ten slotte verhoudingsgewijs tussen de arrondissementen Brussel, Leuven en Nijvel worden opgedeeld?

De heer Olivier Maingain (PRL FDF MCC) memoreert dat de gerechtelijke achterstand van Brussel een oud zeer is, waarover reeds vaak gedebatteerd werd. De huidige regering heeft een commissie opgericht (waarvan de meeste leden praktijkmensen zijn) om dat vraagstuk te onderzoeken en terzake oplossingen voor te stellen. Die commissie is paritair samengesteld, de Nederlandstalige leden zijn zelfs lichtjes in de meerderheid; ze kwam tot de bevinding dat de achterstand van de Brusselse rechtbanken aanzienlijk is. Een veroordeling van de Staat door de Brusselse rechtbank van eerste aanleg bevestigde dat ten andere: die rechtbank heeft geoordeeld dat het onvermogen van de Staat om binnen een redelijke termijn recht te spreken de rechtzoekenden schade berokkent.

Er wordt ten onrechte van uitgegaan dat het vraagstuk alleen de Franstalige kamers treft, want ook bij de Nederlandstalige is er een achterstand. De spreker heeft vooral de indruk dat sommigen om politieke redenen de werking van de Brusselse rechtsbedeling willen blokkeren, te weten de splitsing van het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde. Dat oogmerk is echter totaal onrealistisch sinds België het Kaderverdrag betreffende de bescherming van de nationale minderheden heeft ondertekend. Het is gemakkelijk aan te tonen dat het bestaan van dat arrondissement deel uitmaakt van de regelingen tot bescherming van de minderheden; de *stand-still* clause van het Kaderverdrag verbiedt hoe dan ook dat die bescherming wordt afgezwakt.

Ten slotte ziet de spreker niet in hoe een tijdelijke maatregel die bedoeld is om de gerechtelijke achterstand van Brussel te verminderen - die op vier jaar wegwerken is een ijdele hoop - aanleiding zou kunnen geven tot een belangenconflict met een bepaalde gemeenschap. Die maatregel dient integendeel de belangen van de twee gemeenschappen.

Voor *mevrouw Karine Lalieux (PS)* is het slechte imago van het gerecht bij veel burgers nog het ergst. Die per-

des modifications de la législation linguistique, mais qui devront alors être discutées dans un tout autre débat.

Enfin, l'orateur se joint à M. Bourgeois pour demander des statistiques claires sur l'état des cadres à Bruxelles. Combien de magistrats sont-ils prévus ? Combien sont-ils nommés ? Parmi ceux-ci, combien sont bilingues ? Enfin, dans quelles proportions seront-ils répartis entre les arrondissements de Bruxelles, Louvain et Nivelles ?

M. Olivier Maingain (PRL FDF MCC) rappelle que le problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles est ancien et a déjà fait l'objet de nombreux débats. L'actuel gouvernement a mis en place une commission composée essentiellement de praticiens pour examiner ce problème et y proposer des remèdes. Cette commission, composée paritairement voire d'une légère majorité de néerlandophones, a constaté l'importance de l'arriéré des juridictions bruxelloises. Ceci est d'ailleurs confirmé par une condamnation dont l'État a fait l'objet devant le Tribunal de première instance de Bruxelles à ce propos. Le tribunal a estimé que l'incapacité de l'État à rendre la justice dans un délai raisonnable causait un préjudice aux justiciables.

Il est faux de croire que ce problème concerne uniquement les chambres francophones. Les chambres néerlandophones connaissent aussi un arriéré. L'intervenant a surtout l'impression que certains veulent bloquer le fonctionnement de la justice bruxelloise dans le but politique de forcer à la scission de l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvoorde. Or, cet objectif est complètement irréaliste depuis la signature par la Belgique de la Convention-cadre sur la protection des minorités nationales. Il ne serait pas difficile de démontrer que l'existence de cet arrondissement fait partie des dispositifs de protection des minorités, que la Convention-cadre interdit en toute hypothèse d'amoindrir, via sa clause de *stand-still*.

En conclusion, l'orateur ne comprend pas comment une mesure temporaire visant à réduire - car en quatre ans, on ne peut guère espérer de résorption - l'arriéré judiciaire à Bruxelles puisse causer un conflit d'intérêts avec une communauté en particulier. Ce sont au contraire les intérêts des deux communautés qui sont servis par cette mesure.

Mme Karine Lalieux (PS) estime que la question la plus grave est celle de l'image négative de la justice

ceptie wordt in ruime mate in de hand gewerkt door de gerechtelijke achterstand. De spreekster betreurt dan ook de door de regering voorgestelde termijn van vier jaar; de ideale termijn zou de wegwerking van de Brusselse achterstand zijn.

De heer Tony Van Parys (CD&V) betreurt de improvisatie waarvan de regering in deze aangelegenheid blijkt geeft.

Ten gronde is hij het volkomen eens met de opmerkingen van de heer Bourgeois. De eentalige magistraten die krachtens artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek zullen worden benoemd, zullen zoals alle magistraten levenslang aanblijven. Wie gelooft nu dat zij na hun benoeming tweetalig zullen worden of zij, wanneer de Brusselse achterstand is weggewerkt, hun functies in het Franse taalgebied zullen gaan uitoefenen?

Daar komt nog bij dat de wedden van de toegevoegde rechters hoger zijn dan die van de andere rechters van de formatie, met als kwalijk neveneffect dat de vacatures in de formatie, waarvoor tweetaligheid kan worden geëist, minder aantrekkelijk worden. De normale formatie kan dus nooit worden ingevuld.

De spreker heeft ten andere zijn twijfels bij de opportuniteit van het beginsel zelf van een bijzondere regeling voor het Brusselse rechtsgebied. In het hele land is er immers sprake van gerechtelijke achterstand. Zo heeft de Hoge Raad voor de Justitie aangetoond dat het arrondissement Dendermonde zeven magistraten te weinig heeft voor een correcte rechtsbedeling.

Wat de regering ook moge beweren, het voorliggende wetsontwerp is geen tijdelijke maatregel, maar maakt het integendeel mogelijk de uitwerking van een structurele oplossing van het vraagstuk met vier jaar uit te stellen. Het bewijs daarvan is de vaststelling dat de Kamer weigerde wetsontwerp tot vervanging van artikel 43*quinqüies* en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtzaken (Doc 50 1459/001) spoedeisend te verklaren. De echte oorzaak van het knelpunt van de aanslepende Brusselse achterstand is voor de Franstalige magistraten nog altijd het aanleren en hanteren van het Nederlands.

Mevrouw Martine Dardenne (AGALEV-ECOLO) roept eenieder op tot gematigdheid op taalgebied. Het komt er vooral op aan de Brusselse rechtzoekenden het recht te garanderen dat hun zaak binnen redelijke termijnen wordt beslecht. Indien de gerechtelijke achterstand zo groot is dat men niet meer aan dat fundamenteel recht tegemoet kan komen, moet hij zo vlug mogelijk weggevoerd worden. De spreekster herinnert er in dat verband

qu'ont beaucoup de citoyens. L'arriéré judiciaire y un contribue grandement. A ce titre, l'oratrice regrette le terme de quatre proposé par le gouvernement. Le terme idéal serait la résorption de l'arriéré judiciaire bruxellois.

M. Tony Van Parys (CD&V) regrette l'improvisation dont fait preuve le gouvernement en cette matière.

Quant au fond, l'intervenant ne peut que se joindre aux remarques de M. Bourgeois. Les magistrats unilingues qui seront nommés en vertu de l'article 86*bis* du Code judiciaire seront, comme tous les magistrats, nommés à vie. Et il est vain d'espérer qu'ils deviennent bilingues après leur nomination ou qu'il seront amenés à exercer leurs fonctions en région de langue française après la résorption de l'arriéré bruxellois.

En outre, il faut remarquer que les traitements des juges de complément sont plus élevés que ceux de leurs collègues du cadre. Ceci entraînera l'effet pervers de rendre d'autant moins attractives les places au cadre, où le bilinguisme peut être exigé. Le cadre normal ne pourra donc jamais être rempli.

Quant au principe même de l'adoption d'un régime particulier pour le ressort de Bruxelles, l'orateur s'interroge sur son opportunité. Il semble en effet que le problème de l'arriéré existe dans tout le pays. Le Conseil supérieur de la Justice a par exemple montré que l'arrondissement de Termonde manquait de sept magistrats pour que la justice puisse y fonctionner correctement.

Le projet de loi à l'examen ne constitue pas, comme le gouvernement le prétend, une mesure temporaire. Il permettra au contraire de reporter de quatre ans l'élaboration d'une solution structurelle à la problématique. Il suffit de renvoyer au fait que la Chambre a refusé d'accorder l'urgence au projet de loi remplaçant l'article 43*quinqüies* et insérant un article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc 50 1459/001) du gouvernement pour s'en rendre compte. La véritable cause du problème de l'arriéré récurrent à Bruxelles est le tabou que constitue encore et toujours pour les magistrats francophones l'apprentissage et l'utilisation du néerlandais.

Mme Martine Dardenne (Agalev-Ecolo) en appelle à la modération de chacun en matière linguistique. L'essentiel est d'assurer aux justiciables bruxellois le droit d'être jugés dans des délais raisonnables. S'il l'arriéré judiciaire est tel que ce droit fondamental ne peut plus être rencontré, il importe d'y remédier le plus rapidement possible. A ce propos, l'oratrice rappelle que le projet à l'examen de ne dispose pas que les magistrats nom-

aan dat het voorliggende wetsontwerp niet bepaalt dat de magistraten die op grond van het toekomstige artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek zullen worden benoemd, noodzakelijk Franstaligen zijn. Het spreekt vanzelf dat, afhankelijk van de behoeften, ook Nederlandstalige toegevoegde rechters zullen worden benoemd.

Voorzitter Fred Erdman (SPA) merkt op dat het Vlaams Parlement een belangenconflict heeft opgeworpen in verband met dit wetsontwerp, maar niet inzake het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43*quinquies* en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (Doc 50 1459/001). Het terrein van deze behandeling dient dan ook beperkt te worden: de commissie moet in dit stadium niet de bespreking over de grond van het wetsontwerp aanvatten, doch louter een advies uitbrengen met het oog op het overleg met het Vlaams Parlement.

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) veronderstelt dat de leden van het Vlaams Parlement uitgaan van het principe dat wetsontwerp nr. 1459 gewoon nooit zal worden aangenomen en dat het dus overbodig is terzake een belangenconflict op te werpen.

B. Antwoorden van de heer Marc Verwilghen, minister van Justitie

1. Voor het aantal toegevoegde rechters te Brussel en de taalkundige indeling van de thans benoemde magistraten geldt het volgende:

– artikel 86*bis*, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 28 maart 2000, bepaalt dat het aantal toegevoegde rechters niet meer mag bedragen dan een achtste van het totaal aantal magistraten van de zetel van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die binnen het rechtsgebied van het hof van beroep zijn gelegen;

– dit komt voor het rechtsgebied van Brussel neer op 25 toegevoegde rechters, zijnde 1/8 van de 207 magistraten van de zetel die het rechtsgebied telt; 18 toegevoegde rechters op de 22 die in het rechtsgebied van Brussel benoemd zijn, zijn toegewezen aan de rechtbank van eerste aanleg van Brussel. Zij worden onderverdeeld in 15 eentalig Franstaligen en 3 eentalig Nederlandstaligen;

– het systeem verschilt wat de toegevoegde substitut-procureurs des Konings betreft. Hun aantal per rechtsgebied van het hof van beroep wordt immers nauwkeurig vastgesteld in de tabel bij de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting. Alle 17 toegevoegde

més en vertu du futur article 86*bis*, alinéa 2, du Code judiciaire soient nécessairement francophones. Il va de soi que des juges de complément néerlandophones seront nommés également en fonction des besoins.

M. Fred Erdman (SPA), président, fait remarquer que le Parlement flamand a soulevé un conflit d'intérêts dans le cadre du projet à l'examen, mais pas à l'encontre du projet de loi remplaçant l'article 43*quinquies* et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (Doc 50 1459/1). En conséquence, il convient de limiter le champ des débats : la commission ne doit pas, à ce stade, entamer la discussion sur le fond du projet, mais uniquement remettre un avis en vue de la concertation avec le Parlement flamand.

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) suppose que les membres du Parlement flamand partent du principe que le projet de loi n° 1459 ne sera simplement jamais adopté, et qu'il est donc superflu de soulever un conflit d'intérêts à son propos.

B. Réponses de M. Marc Verwilghen, ministre de la Justice

1. En ce qui concerne le calcul du nombre de juges de complément à Bruxelles et la répartition linguistique des magistrats actuellement nommés, ceux-ci peuvent s'établir comme suit :

– l'article 86*bis*, alinéa premier, modifié par la loi du 28 mars 2000, prévoit que le nombre de juges de complément ne peut pas dépasser 1/8 du nombre total de magistrats du siège des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce et des tribunaux du travail situé dans le ressort de la cour d'appel;

– cela signifie pour le ressort de Bruxelles, 25 juges de complément, soit 1/8 des 207 magistrats du siège que compte le ressort. 18 juges de complément sur les 22 nommés dans le ressort de Bruxelles, sont affectés au tribunal de première instance de Bruxelles. Ceux-ci sont répartis en 15 unilingues francophones et 3 unilingues néerlandophones;

– le système est différent pour ce qui est des substituts de complément. Leur nombre par ressort de cour d'appel est en effet déterminé avec précision dans le tableau repris en annexe de la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire. Les 17 substituts de complément pour

substituut-procureurs des Konings voor het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel werken voor het parket bij de Brusselse rechtbank van eerste aanleg. Zij worden ingedeeld in 11 eentalig Franstaligen en 6 eentalig Nederlandstaligen. Voorts werden 4 substituten van de krijgsauditeur, namelijk 3 Franstaligen en 1 Nederlandstalige, aangesteld bij het parket.

Hierbij zij ten andere opgemerkt dat de benoeming van een toegevoegde rechter, conform het bepaalde in artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek definitief is; de magistraat wordt met andere woorden voor het leven benoemd. Alleen de door de behoeften van de dienst verantwoorde aanstelling bij een of meer rechtscolleges van het rechtsgebied van het hof van beroep waar de magistraat benoemd is, is van tijdelijke aard.

2. Inzake het vraagstuk van de naleving van de wet op het gebruik der talen mag niet over het hoofd worden gezien dat bij de behandeling van het ontwerp van tekst dat heeft geleid tot de wet van 10 februari 1998 tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek wat de benoeming van toegevoegde rechters betreft, de toenmalige minister van Justitie de oprichting van dat mobiel rechtscorps heeft verantwoord met verschillende vaststellingen, waaronder de bijzondere situatie van Brussel, waar de zaken wegens gebrek aan kandidaat-rechters muurvast zitten.

De minister voegt daar nog aan toe dat «het dankzij het voorliggende ontwerp mogelijk moet zijn eentaligen te benoemen en te delegeren naar rechtbanken waar deze benoeming niet altijd mogelijk is via de bestaande kaders, wegens de verplichting van tweetaligheid ten belope van twee derden van het volledig kader» (DOC Senaat 1997/1998, 705/4, blz. 21-22).

De spreker onderstreept voorts dat de premie die aan de toegevoegde magistraten wordt toegekend, hoegenaamd geen premie voor eentaligheid is. Hij verwijst hierbij, mocht dit nodig zijn, naar de verantwoording bij het wetsontwerp tot invoeging van een procedure van onmiddellijke verschijning in het Wetboek van strafvordering (DOC Kamer 50 307/002, blz. 3 en 4, 1999-2000). Benevens de noodzaak de functies aantrekkelijker te maken omdat die niet altijd echt de kans bieden zich werkelijk in een rechtbank te integreren, was het verantwoord de onmogelijkheid voor die magistraten om te worden aangesteld tot een adjunct-mandaat, te compenseren met een financieel voordeel.

3. Volgens de minister zijn de woorden van de heer Van Parys voor diens rekening wanneer hij de Franstaligen aanwrijft onvoldoende bereidheid te tonen om hun kennis van het Nederlands te vergroten en te bewijzen. Hij constateert, inzonderheid na lezing van het verslag

le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles sont tous affectés au parquet près le tribunal de première instance de Bruxelles. Ceux-ci sont répartis en 11 unilingues francophones et 6 unilingues néerlandophones. 4 substituts de l'Auditeur militaire, soit 3 francophones et 1 néerlandophone, ont par ailleurs été affectés au parquet.

Il convient de noter par ailleurs que la nomination d'un juge de complément, telle que prévue par l'article 86*bis* du Code judiciaire, est définitive. Le magistrat ainsi nommé l'est à vie. Seule l'affectation auprès d'une ou de plusieurs juridictions du ressort de la cour d'appel dans lequel le magistrat est nommé, a un caractère temporaire, justifié par les nécessités du service.

2. Quant à la problématique du respect de la législation en matière d'emploi des langues, il convient de rappeler que lors de l'examen du projet de texte ayant abouti à la loi du 10 février 1998 complétant le Code judiciaire en ce qui concerne la nomination de juges de complément, le ministre de la Justice de l'époque, a justifié la création de ce corps mobile de juges par différents constats, dont notamment la situation particulière de Bruxelles, où il existe un blocage à cause du manque de candidats.

Et d'ajouter, que grâce au projet à l'examen, il devait être possible « de pouvoir nommer des unilingues et de les déléguer à des tribunaux où cette nomination n'est pas toujours possible par le biais des cadres existants à cause de l'obligation de bilinguisme jusqu'à concurrence des deux tiers de l'ensemble du cadre (doc Sénat, session 1997/1998 705/4, pp 21-22.) ».

L'orateur insiste d'autre part sur le fait que la prime allouée aux magistrats de complément n'est nullement une prime d'unilinguisme. Il renvoie, si besoin, à la justification donnée à l'insertion de la disposition dans le Code judiciaire (doc. Chambre, session 1999-2000, n° 307/2, pp 3 et 4). Outre le fait qu'il s'avérait nécessaire de rendre les fonctions plus attractives, celles-ci ne permettant pas de réellement s'intégrer dans une juridiction, il se justifiait de compenser par un avantage financier l'impossibilité pour ces magistrats d'être désignés à un mandat adjoint.

3. L'intervenant laisse par ailleurs M. Van Parys seul juge de ses paroles lorsqu'il fait état dans le chef des francophones d'un manque de désir d'approfondir et de prouver leur connaissance de la langue néerlandaise. Il constate, notamment à la lecture du rapport de l'audit

over de doorlichting van het Brusselse parket door de Hoge Raad voor de Justitie (blz. 29), dat 5 van de 24 Franstaligen die aan het examen hebben deelgenomen, erin zijn geslaagd het bewijs te leveren van hun kennis van het Nederlands, en dat 4 van de 36 Nederlandstaligen die aan het examen hebben deelgenomen het bewijs hebben kunnen leveren van hun kennis van het Frans. In 2000 hebben 16 kandidaten het bewijs geleverd van hun kennis van het Nederlands en 19 van hun kennis van het Frans. Zo kan de lijst worden overlopen tot in 1991.

In dat verslag onderstreept de Hoge Raad voor de Justitie dat in de wetgeving op het gebruik van de talen geen enkel functioneel onderscheid wordt gemaakt naar gelang van de beoogde doelstelling. Een zelfde examen verleent immers toegang tot bepaalde functies die een grondige kennis van de andere landstaal vergen (zoals korpschef), én tot functies die een toereikende kennis van de andere landstaal vereisen. Het wetsontwerp tot wijziging van artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken strekt ertoe die toestand te verhelpen, en derhalve een structurele oplossing aan te reiken voor de bijzondere situatie in Brussel.

4. Het wetsontwerp voorziet in een tijdelijke regeling. Zulks is gerechtvaardigd omdat de daarin vervatte maatregelen het mogelijk moeten maken de formaties aan te vullen, in afwachting dat de structurele maatregelen ten volle effect sorteren. Uit het verslag van de Hoge Raad voor de Justitie blijkt immers dat alle betrokkenen hebben gesteld dat als de formatie volledig is uitgebouwd, aan de werklast ongetwijfeld het hoofd kan worden geboden en het werk in aanvaardbare omstandigheden kan worden gedaan. De minister zou ermee kunnen instemmen de tijdelijke regeling te relateren aan het wegwerken van de gerechtelijke achterstand, maar in dat geval zou het begrip gerechtelijke achterstand vooraf moeten worden gedefinieerd en zou die weggewerkte achterstand jaarlijks moeten worden geëvalueerd.

5. De door de heer Bourgeois aangehaalde taalpariteit bij het Hof van Cassatie overstijgt het kader van de thans gevoerde debatten. Er moet aan worden herinnerd dat het hier gaat om over de bestrijding van de gerechtelijke achterstand bij de rechtbank van eerste aanleg van Brussel en van het parket bij die rechtbank. Er moet evenwel op worden gewezen dat de regering het nodig heeft geacht het aantal referendarissen bij het Hof van Cassatie te verhogen tot 15 (ministerieel besluit van 9 februari 2001, *Belgisch Staatsblad* van 15 februari 2001), waarbij het aan het Hof wordt overgelaten om volgens de behoeften van de dienst te oordelen over de taalindeling. Zo heeft het Hof zijn behoeften geraamd op 11 Nederlandstaligen en 4 Franstaligen.

du parquet de Bruxelles réalisé par le Conseil supérieur de la Justice (page 29), qu'en 2001, sur 24 francophones participant à l'examen, 5 ont réussi à justifier de la connaissance de la langue néerlandaise, et sur 36 néerlandophones participant à l'examen, 4 ont réussi à justifier de la connaissance de la langue française. En 2000, 16 candidats ont justifié de la connaissance de la langue néerlandaise et 19 de la langue française. Et l'on peut ainsi parcourir la liste jusqu'en 1991.

Dans ce rapport, le Conseil supérieur de la Justice met par ailleurs en exergue le fait que la législation en matière d'emploi des langues ne fait aucune différence fonctionnelle selon l'objectif visé. Le même examen donne en effet accès tant aux fonctions nécessitant une connaissance approfondie de l'autre langue, comme la fonction de chef de corps, qu'aux fonctions nécessitant une connaissance suffisante de l'autre langue. Le projet de loi modifiant l'article 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire tend à remédier à cette situation, et partant, à offrir une solution structurelle à la situation particulière de Bruxelles.

4. Pour ce qui est du caractère temporaire du projet, celui-ci se justifie par fait que les mesures qu'il contient doivent permettre de compléter le cadre en attendant que les mesures structurelles produisent pleinement leurs effets. Il ressort en effet du rapport du Conseil supérieur de la Justice que tous les intervenants ont affirmé que si le cadre était complet, il serait certainement possible de faire face à la charge de travail et d'accomplir ces tâches dans des conditions acceptables. L'orateur pourrait marquer son accord à la liaison du caractère temporaire à la résorption de l'arriéré judiciaire, mais il faudrait dans ce cas, d'une part, définir préalablement la notion d'arriéré judiciaire, et d'autre part, procéder annuellement à l'évaluation de cette résorption.

5. Quant à la parité linguistique au niveau de la Cour de cassation évoquée par M. Bourgeois, elle sort du cadre des débats actuels. Rappelons que l'on parle de la lutte contre l'arriéré judiciaire que connaissent le tribunal de première instance de Bruxelles et le parquet près ce tribunal. Il convient néanmoins de noter que le gouvernement a estimé devoir augmenter le nombre de référendaires auprès de la Cour de cassation, le portant ainsi à 15 unités (arrêté ministériel du 9.2.2001 – *Moniteur belge* du 15.2.2001), leur répartition linguistique étant laissée à l'appréciation de la Cour en fonction des nécessités du service. Elle a ainsi estimé ses besoins à 11 néerlandophones et 4 francophones.

6. Met betrekking tot de aantrekkelijkheid van de loopbaan van magistraat in Brussel zijn naast de algemene maatregelen ten behoeve van de magistratuur, meer specifieke maatregelen denkbaar (bijvoorbeeld een taalpremie), omdat het vraagstuk er acuut is. Die premie zou aantrekkelijker moeten zijn en dus hoger moeten liggen dan die voor de toegevoegde magistraten, en zou ook kunnen variëren naar gelang van het kennisniveau, zoals is ingesteld bij het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43*quinquies* en tot invoering van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Tot besluit herinnert de minister van Justitie eraan dat onverwijld een antwoord moet worden gevonden voor een structureel probleem. De formaties tijdelijk aanvullen en tweetaligheid aantrekkelijker maken zou een oplossing moeten bieden voor dat specifiek Brussels vraagstuk.

C. Repliek van de leden

De heer Bart Laeremans (Vlaams Blok) weerlegt het argument dat bij het taalexamen het slaagpercentage van de Franstalige magistraten even hoog of zelfs hoger ligt dan dat van hun Nederlandstalige collega's. De echte vraag is of het examen in beide talen wel even moeilijk is. Als zulks het geval is, waarom heeft de minister dan een wetsontwerp ingediend dat ertoe strekt dat examen door SELOR te laten inrichten? En waarom zijn de Franstaligen kennelijk tegen die maatregel gekant?

De spreker acht het ontwerp van advies volkomen ongeschikt. Daarom stelt hij voor het onderdeel omtrent de grond van de zaak te vervangen, en dient hij met dat doel een variante in (zie bijlage III, D).

Voorts onderstreept de heer Laeremans dat het arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde veel gemeenten van het Nederlandse taalgebied omvat. Bij ongewijzigd beleid zouden de inwoners van die gemeenten kunnen worden geconfronteerd met steeds meer Franstalige rechtbanken, hetgeen onaanvaardbaar is. Wil men voor dat arrondissement een status-quo, dan moet een echte tweetaligheid van de gerechten worden gewaarborgd. Alleen al met het oog op een goede interne werking is het evident dat de magistraten van een zelfde rechtbank bij machte moeten zijn om elkaar en de door hun collega's toegezonden documenten te begrijpen. Die vereiste is geenszins overdreven voor personen die per definitie een universitaire opleiding hebben genoten.

6. En ce qui concerne l'attractivité de la carrière de magistrat à Bruxelles, outre les mesures générales pour la magistrature, l'on pourrait penser à des mesures plus spécifiques telle une prime linguistique, compte tenu de la problématique particulière. Celle-ci devrait être plus attractive et dès lors supérieure à la prime allouée au magistrat de complément. Elle pourrait par ailleurs être modulée en fonction des niveaux de connaissance, tels qu'instaurés par le projet de loi modifiant l'article 43*quinquies* de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire.

En conclusion, le ministre de la Justice rappelle qu'il s'impose de trouver une réponse à un problème structurel, et ce, dans les plus brefs délais. Compléter les cadres de façon temporaire et rendre le bilinguisme plus attractif devrait offrir un solution à la problématique spécifique de Bruxelles.

C. Répliques des membres

M. Bart Laeremans (Vlaams Blok) réfute l'argument selon lequel le taux de réussite des magistrats francophones à l'examen linguistique est égal, voire supérieur, à celui de leurs collègues néerlandophones. La vraie question est de savoir si la difficulté de l'examen est la même dans les deux langues. Si tel est le cas, pourquoi le ministre a-t-il déposé un projet de loi visant à confier au SELOR l'organisation de cet examen? Et pourquoi les francophones semblent-ils hostiles à cette mesure?

L'intervenant estime le projet d'avis parfaitement inapproprié. Pour cette raison, il propose de remplacer le point relatif au fond de l'affaire et dépose à cet effet une thèse alternative (voir annexe III, D)

M. Laeremans insiste encore sur le fait que l'arrondissement de Bruxelles-Hal-Vilvorde comprend un nombre important de communes de la région de langue néerlandaise. Les habitants de ces communes pourraient, à politique inchangée, être confrontés à des tribunaux de plus en plus francophones. Ceci est inacceptable. Si l'on veut maintenir cet arrondissement tel quel, il faut assurer un réel bilinguisme des juridictions. Ne serait-ce que pour assurer le bon fonctionnement interne, il n'est pas à démontrer que les magistrats d'un même tribunal doivent être capables de se comprendre et de comprendre les documents émanant de leurs collègues. Cette exigence n'a rien d'exagéré à l'égard de personnes qui sont par définition universitaires.

De heer Tony Van Parys (CD&V) vindt dat de mogelijkheden die artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek biedt nooit op billijke wijze zijn gehanteerd. Zo is het rechtsgebied Gent altijd benadeeld geweest bij de toekenning van toegevoegde rechters; hetzelfde geldt voor het rechtsgebied Antwerpen. Op dat vlak zijn de Franstalige rechtsgebieden altijd bevoordeeld geweest.

Het wetsontwerp dat aanleiding geeft tot dit belangenconflict maakt het mogelijk meer toegevoegde rechters te benoemen in het rechtsgebied Brussel. Vanzelfsprekend zal de overgrote meerderheid van die rechters eentalig en Franstalig zijn. Aangezien het hun aangeboden statuut voordeliger is dan dat van de in de formatie benoemde rechters, zullen die toegevoegde rechters nooit geneigd zijn het taalexamen af te leggen.

Het hier behandelde wetsontwerp is geen tijdelijke maatregel, zoals de regering het doet uitschijnen. Het feit dat de Kamer voor wetsontwerp nr. 1459 heeft geweigerd de spoedbehandeling te vragen, is daarvan het bewijs. Het valt te vrezen dat er na de goedkeuring van dit wetsontwerp geen enkele structurele oplossing zal worden aangereikt voor het vraagstuk van de gerechtelijke achterstand.

Tot besluit kan de spreker zich alleen maar aansluiten bij de redenering van het Vlaams Parlement. De door de regering overwogen maatregel zal de belangen van de Vlaamse Gemeenschap nog meer schaden dan nu al het geval is. Hij dient dan ook een variante op de voorgestelde tekst in (zie bijlage III, B).

De heer Karel Van Hoorebeke (VU&ID) verklaart dat wetsontwerp nr. 1496 onvermijdelijk tegen de belangen van de Vlaamse Gemeenschap ingaat, doordat wordt gepoogd de taalwetgeving te omzeilen.

De gerechtelijke achterstand in Brussel is niet alleen te wijten aan de taalkaders bij de magistratuur. De «Vereniging van Vlaamse Balies» heeft heel duidelijk aangevoerd dat velerlei redenen die structurele achterstand hebben veroorzaakt; die oorzaken blijven trouwens niet beperkt tot het rechtsgebied Brussel.

Voor het overige verwijst de spreker naar het door de heer Bourgeois ingediende alternatieve voorstel van advies (zie bijlage III C).

Mevrouw Martine Dardenne (ECOLO-AGALEV) vindt de door de regering voorgestelde termijn van vier jaar te optimistisch; de gerechtelijke achterstand in Brussel kan in die tijdspanne nooit worden weggewerkt. Het lid stelt derhalve voor de tijdelijke maatregel zes jaar te laten gelden.

De heer Josy Arens (PSC) acht het niet opportuun die maatregel tot vier jaar te beperken en stelt voor het

M. Tony Van Parys (CD&V) estime que les possibilités offertes par l'article 86*bis* du Code judiciaire n'ont jamais été utilisées de manière équitable. Le ressort de Gand, par exemple, a toujours été lésé en matière d'octroi de juges de complément. Le ressort d'Anvers n'est pas favorisé non plus. Ce sont les ressorts francophones qui ont toujours été favorisés sur ce plan.

Le projet de loi qui fait l'objet du conflit d'intérêts permettra de nommer un plus grand nombre de juges de complément dans le ressort de Bruxelles. Il va de soi que ces juges seront en très large majorité unilingues et francophones. Le statut qui leur est proposé étant plus intéressant financièrement que celui des juges nommés au cadre, ces juges de complément ne seront jamais incités à présenter l'examen linguistique.

Le projet de loi à l'examen n'est pas une mesure temporaire comme le présente le gouvernement. Le rejet par la Chambre de la demande d'urgence pour le projet de loi n° 1459 en est l'illustration. Tout porte à craindre qu'aucune solution structurelle ne sera apportée au problème après l'adoption de ce projet de loi.

En conclusion, l'intervenant ne peut que se joindre à l'argumentation du Parlement flamand. La mesure envisagée par le gouvernement lèsera encore plus les intérêts de la Communauté flamande qu'ils le sont déjà. Il dépose donc un thèse alternative au texte proposé (voir annexe III, B).

M. Karel Van Hoorebeke (VU&ID) déclare que le projet de loi n° 1496 ne peut qu'heurter les intérêts de la Communauté flamande en tentant de contourner la législation linguistique.

L'arriéré judiciaire bruxellois ne trouve pas sa seule source dans les cadres linguistiques de la magistrature. La *Vereniging van Vlaamse balies* a très bien démontré que les causes de cet arriéré structurel sont multiples; elles ne se limitent d'ailleurs pas au ressort de Bruxelles.

En outre, l'orateur renvoie à la proposition alternative d'avis déposée par M. Bourgeois (voir annexe III, C).

Mme Martine Dardenne (Agalev-Ecolo) estime que la limite de quatre ans proposée par le gouvernement est trop optimiste. Quatre ans ne suffiront jamais à résorber l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Elle propose donc de porter le caractère temporaire de la mesure à six ans.

M. Josy Arens (PSC) ne pense pas opportuun de limiter à quatre ans cette mesure. Il propose de compléter

voorgestelde advies aan te vullen met de volgende zin: « Tot zolang de regering geen ernstige structurele maatregelen heeft getroffen, wenst de commissie voor de Justitie de handhaving van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek, zonder er enige duur aan te verbinden ».

Voorzitter Fred Erdman (SPA) wijst de heer Arens en mevrouw Dardenne erop dat hun voorstellen veeleer op de grond van de zaak betrekking hebben dan op het belangenconflict dat bij de commissie aanhangig is gemaakt.

De spreker verklaart zich achter de krachtlijnen van het voorgestelde ontwerp van advies te kunnen scharen. Toch wenst hij er via amendering enige wijzigingen in aan te brengen:

«nr. 1 – Het tweede lid wordt aangevuld als volgt:

« Volgens de toelichting van de regering is dit in geen dele haar bedoeling; ze wil het tijdelijk karakter van die maatregel behouden, maar dit punt zal nader moeten worden toegelicht (zie het ontwerp-amendement). »

«nr. 2 – Derde lid wordt vervangen als volgt:

«De regering is volgens haar stelling niet zinnens van de toegevoegde rechters gebruik te maken om de eisen van de wet van 15 juni 1935 op structurele wijze te omzeilen.»

«nr. 3 – Vierde lid wordt vervangen als volgt:

«De federale wetgever is bevoegd voor de organisatie van de hoven en rechtbanken. Daarom komt het hem toe de personeelsformaties en de taalkaders te bepalen op de wijze die hem het meest geschikt lijkt. In zoverre het belang waarop het Vlaams Parlement zich zou beroepen het fundamenteel recht betreft van de Vlaamse rechtsonderhorige om bij zijn berechting de eerbied van zijn taalaanhorigheid te vrijwaren, dient te worden gesteld dat de bevoegdheid van de federale regering niet kan belemmeren. Dit essentiële recht van de rechtsonderhorige wordt gevrijwaard door de nietigheden die de procedures zouden aantasten.

In deze zou dus geen belangenconflict zoals hierboven omschreven aanwezig zijn en zou de motie van het Vlaams Parlement veeleer een betwisting uitmaken van de exclusieve bevoegdheid van de federale regering inzake organisatie van de hoven en rechtbanken.»

De spreker vraagt bovendien dat de beschouwingen over de motie belangenconflict zoals ze vervat zijn in het advies dat de commissie heeft uitgebracht betreffende het recht van antwoord (Doc 50 0815/002), in de tekst worden opgenomen.»

l'avis proposé par la phrase suivante :

« Tant que des mesures structurelles sérieuses ne sont pas prises par le gouvernement, la commission de la Justice souhaite le maintien de l'article 86bis du Code judiciaire sans y apporter de durée. »

M. Fred Erdman (SPA), président, fait remarquer à M. Arens et à Mme Dardenne que leurs propositions concernent plus le fond de l'affaire que le conflit d'intérêts dont la commission est saisie.

Pour sa part, l'intervenant déclare pouvoir globalement se ranger au projet d'avis proposé. Cependant, il désire y apporter certains amendements :

« n° 1 – Compléter l'alinéa 2 comme suit :

« Selon les explications fournies par le gouvernement, telle n'est nullement son intention; il tient à conserver le caractère temporaire de cette mesure, mais ce point devra être explicite(cf. projet d'amendement). »

« n° 2 – Remplacer l'alinéa 3 par l'alinéa suivant :

« Selon la position que le gouvernement a adoptée, il n'entre pas dans ses intentions de se servir des juges de complément pour contourner structurellement les exigences de la loi du 15 juin 1935. »

« n° 3 – Remplacer le point III, alinéa 4, par l'alinéa suivant :

« Le législateur fédéral est compétent pour l'organisation des cours et tribunaux. À ce titre, il lui appartient de fixer les cadres du personnel et les cadres linguistiques de la manière qui lui semble la plus opportune. Dans la mesure où l'intérêt que le Parlement flamand invoquerait concerne le droit fondamental du justiciable flamand au respect de son appartenance linguistique lors de son jugement, il faut poser que ce droit ne peut entraver les compétences du gouvernement fédéral. Ce droit essentiel du justiciable est garanti par les nullités dont les procédures seraient entachées.

Il n'y aurait donc pas, en l'espèce, de conflit d'intérêts tel qu'il est décrit ci-dessus et la motion du Parlement flamand viserait plutôt à contester la compétence exclusive du gouvernement fédéral en matière d'organisation des cours et tribunaux. »

L'intervenant demande en outre que les considérations relatives à la motion de conflit d'intérêts contenues dans l'avis rendu par la commission en matière de droit de réponse (Doc 50 0815/002) soient insérées dans le texte.»

De heer Thierry Giet (PS) is het eens met het voorstel van de heer Erdman, maar maakt voorbehoud omtrent diens amendement nr. 3. Hij acht het niet opportuun dat de commissie in haar advies vooraf zou oordelen over wat niet in de motie van het Vlaams Parlement is vermeld.

Voorzitter Fred Erdman (SP.A) trekt zijn amendement nr. 3 in.

VI. — STEMMINGEN

De stelling van de heer Tony Van Parys (bijlage III, B) wordt verworpen met 10 stemmen tegen 5.

De stelling van de heer Geert Bourgeois (bijlage III, C) wordt verworpen met 10 stemmen tegen 5.

De stelling van de heer Bart Laeremans (bijlage III, D) wordt verworpen met 9 tegen 2 stemmen en 4 onthoudingen.

Het voorstel van de heer Josy Arens wordt verworpen met 13 stemmen tegen 1 en 2 onthoudingen.

Amendement nr. 1 van de heer Fred Erdman wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 en 5 onthoudingen.

Amendement nr. 2 van de heer Fred Erdman wordt aangenomen met 9 stemmen tegen 1 en en 5 onthoudingen.

Amendement nr. 3 van de heer Fred Erdman wordt ingetrokken.

Het voorstel van mevrouw Martine Dardenne komt te vervallen.

*
* *

Het gehele aldus geamendeerde advies wordt aangenomen met 9 tegen 5 stemmen en 1 onthouding.

M. Thierry Giet (PS) marque son accord sur la proposition de M. Erdman, mais exprime une réserve quant à l'amendement n° 3. Il ne pense pas opportun que la commission préjuge dans son avis de ce que le Parlement flamand tait dans sa motion.

M. Fred Erdman (SP.A), président, retire son amendement n° 3.

VI. — VOTES

La thèse proposée par M. Tony Van Parys (annexe III, B) est rejetée par 10 voix contre 5.

La thèse proposée par M. Geert Bourgeois (annexe III, C) est rejetée par 10 voix contre 5.

La thèse proposée par M. Bart Laeremans (annexe III, D) est rejeté par 9 voix contre 2 et 4 abstentions.

La proposition de M. Josy Arens est rejetée par 13 voix contre 1 et 2 abstentions.

L'amendement n° 1 proposé par M. Fred Erdman est adopté par 9 voix contre 1 et 5 abstentions.

L'amendement n° 2 proposé par M. Fred Erdman est adopté par 9 voix contre 1 et 5 abstentions.

L'amendement n° 3 proposé par M. Fred Erdman est retiré.

La proposition de Mme Martine Dardenne devient sans objet.

*
* *

L'ensemble de l'avis tel qu'amendé est adopté par 9 voix contre 5 et 1 abstention.

BIJLAGE I

Motie van het Vlaams Parlement

Het Vlaams Parlement,

– gelet op :

1° het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (*Parl. St.*, Kamer, 2001-2002, Doc 50 nr. 1496/001) ;

2° artikel 32, § 1 *bis*, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

3° artikel 43, § 5, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, dat bepaalt dat in de rechtbanken eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en in de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel minstens een derde van de magistraten een Nederlandstalig en minstens een derde van de magistraten een Franstalig diploma dienen te hebben. Bovendien moeten tweederde van alle magistraten van die rechtbanken het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse en van de Franse taal ;

4° het belangenconflict dat door het Vlaams Parlement op 25 oktober 2000 werd ingeroepen (*Parl. St.*, Vlaams Parlement, 2000-2001, nr. 415/2) tegen het gelijklopende wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, Doc 50 nr. 0836/001) ;

Overwegende dat :

1° voor de berekening van voornoemde taalverhoudingen binnen de rechtbanken te Brussel er geen rekening gehouden zal worden met de toegevoegde rechters die in het nieuwe wetsontwerp voorzien worden en dat in de praktijk die toegevoegde rechters dan ook ééntalige rechters zullen zijn ;

2° het Vlaams Parlement reeds op 25 oktober 2000 stelde dat dit zal leiden tot een ernstige verstoring van de wettelijk opgelegde taalverhoudingen;

3° de gerechtelijke achterstand te Brussel en de afwezigheid van tweetalige magistraten geen voorwendsel mogen zijn om de taalwet te omzeilen ;

4° het voormelde wetsontwerp de taalwet aldus terzijde schuift ;

ANNEXE I

Motion du Parlement flamand

Le Parlement flamand,

Vu le

1° projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc Chambre, 2001-2002, 50 1496/001) ;

2° Vu l'article 32, § 1^{er} *bis*, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles ;

3° Vu l'article 43, § 5, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, qui dispose que le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles comprennent au moins pour un tiers des magistrats titulaires d'un diplôme établi en français et au moins pour un tiers des magistrats titulaires d'un diplôme établi en néerlandais. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de ces tribunaux doivent justifier de la connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise ;

4° Vu le conflit d'intérêts que le Parlement flamand a soulevé, le 25 octobre 2000 (Doc. Parlement flamand, 2000-2001, n° 415/2), à l'encontre du projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (Doc. Chambre, 1999-2000, 50 836/001) ;

Considérant

1° que pour le calcul des quotas linguistiques précités au sein des tribunaux établis à Bruxelles, il ne sera pas tenu compte des magistrats de complément qui sont prévus dans le nouveau projet de loi et que dans la pratique, ces juges de complément seront dès lors des magistrats unilingues ;

2° que le Parlement flamand avait déjà souligné, le 25 octobre 2000, que cette situation entraînerait un grave déséquilibre des quotas linguistiques imposés par la loi ;

3° que l'arriéré judiciaire existant à Bruxelles et l'absence de magistrats bilingues ne peuvent servir de prétexte pour tourner les lois sur l'emploi des langues ;

4° que le projet de loi précité fait fi de la législation linguistique ;

– oordeelt ernstig te kunnen worden benadeeld:

door het in de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediende wetsontwerp tot wijziging van artikel 86bis van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting en vraagt de schorsing van de procedure met het oog op overleg.

– déclare que

le projet de loi modifiant l'article 86bis du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire déposé à la Chambre peut gravement léser ses intérêts et demande la suspension de la procédure en vue d'une concertation.

BIJLAGE II

Nota van de regering betreffende het belangenconflict waarvan het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting (DOC 50 1496/001), het voorwerp is

In haar tussentijds rapport van 7 december 1999 heeft de Commissie die belast werd met het onderzoek naar de gerechtelijke achterstand te Brussel, beklemtoond dat de belangrijkste oorzaak van de gerechtelijke achterstand in de rechtbank van eerste aanleg en bij het parket van de eerste aanleg bestaat uit het onvolledig opgevuld kader. Op dit ogenblik is er een tekort van 23 rechters op een kader van 105 en 29 substituten op een kader van 92, hetzij een bezettingsgraad van respectievelijk 78 % en 68 %.

De belangrijkste reden hiervoor is de taalproblematiek en de onmogelijkheid om voor de openstaande plaatsen voldoende kandidaten te vinden die voldoen aan de wettelijke vereisten.

Het weze duidelijk dat alleen een wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken tot een structurele oplossing zou kunnen leiden, maar dat in de tussentijd vooraleer deze wetswijziging haar gevolgen sorteert dringend nood is aan een werkbare oplossing die de goede kwaliteit van de openbare dienstverlening kan garanderen.

Toen het wetsontwerp voor de eerste maal werd neergelegd, en het voorwerp werd van een belangenconflict, bestond nog geen duidelijkheid omtrent de bedoelde structurele maatregelen. Maar door de neerlegging op 19 oktober 2001 van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43 *quinquies* en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, is deze situatie inmiddels gewijzigd. Gelet op deze gewijzigde situatie werd door de regering andermaal eenzelfde wetsontwerp neergelegd.

Het is evenwel duidelijk dat de regering geenszins de taalwet wenst terzijde te schuiven zoals verkeerdelijk voorgesteld door het Vlaams Parlement, maar enkel een tijdelijke noodmaatregel wenst te nemen in het kader van haar bestuursverantwoordelijkheid.

Ook de Raad van State heeft in haar advies uitdrukkelijk gesteld dat met gebruikmaking van artikel 86*bis* het aantal toegevoegde rechters kan verhoogd worden, op voorwaarde dat de geplande maatregelen tijdelijk zijn

ANNEXE II

Note du gouvernement relative au conflit d'intérêt dont le projet de loi modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire (DOC 50 1496/001) fait l'objet

Dans son rapport intermédiaire du 7 décembre 1999, la Commission concernant l'arriéré judiciaire à Bruxelles a mis en exergue le fait que l'arriéré judiciaire au tribunal de première instance et au parquet près le tribunal de première instance résulte essentiellement des cadres incomplets. Il existe actuellement un déficit de 23 juges par rapport à un cadre de 105 et de 29 substitués par rapport à un cadre de 92, soit un taux d'occupation de respectivement 78 % et de 68 %.

La principale raison en est la problématique linguistique et l'impossibilité de trouver suffisamment de candidats aux places vacantes remplissant les conditions légales.

Il est évident que seule une modification de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire constituerait une solution structurelle. Toutefois, avant que ladite modification de loi ne produise ses effets, il convient de trouver une solution acceptable permettant de garantir le bon fonctionnement des institutions et la qualité des services publics.

Lorsque le projet de loi a été déposé pour la première fois et qu'il a fait l'objet d'un conflit d'intérêts, les mesures structurelles visées étaient encore floues. Mais, le dépôt, le 19 octobre 2001, du projet de loi remplaçant l'article 43 *quinquies* et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire a entre-temps résolu la situation. Compte tenu de ce changement de situation, le gouvernement a à nouveau déposé le même projet de loi.

Il est néanmoins clair que le gouvernement n'entend nullement s'écarter de la loi sur l'emploi des langues, comme l'a suggéré à tort le Parlement flamand, mais souhaite seulement prendre une mesure d'urgence temporaire dans le cadre de sa responsabilité administrative.

De même, le Conseil d'Etat a fait remarquer explicitement dans son avis qu'il peut être fait usage de l'article 86*bis* du Code judiciaire en augmentant le nombre de juges de complément à la condition que les mesures

in afwachting van structurele maatregelen die het mogelijk maken om de bestaande buitengewone situatie definitief te beëindigen.

In dat opzicht kan de regering zich evenwel vinden in een verduidelijking van het voorgestelde wetsontwerp door de tijdelijkheid van de voorgestelde maatregel uitdrukkelijk in te schrijven in het dispositief, indien dit de intenties van de regering kan verduidelijken ten aanzien van het Vlaams Parlement. Aldus is de regering bereid het wetsontwerp te amenderen in die zin dat de verhoging van het aantal toegevoegde magistraten slechts toegestaan is voor een beperkte periode van vier jaar. Deze overgangperiode zal toestaan dat inmiddels de structurele maatregelen hun uitwerking vinden. Na afloop van de vierjarige periode zullen geen nieuwe benoemingen meer kunnen geschieden binnen het verhoogde aantal toegevoegde magistraten, waardoor dit aantal op termijn automatisch zal afgebouwd worden.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN

envisagées soient de nature temporaire en attendant que soient prises les mesures structurelles permettant de mettre définitivement fin à la situation particulière existante.

Le gouvernement peut dans cette optique se rallier à une explication du projet de loi proposé, par l'inscription dans le dispositif du caractère temporaire des mesures proposées, au cas où les intentions du gouvernement s'en verraient ainsi éclairées aux yeux du Parlement flamand. Le gouvernement est ainsi prêt à amender le projet de loi de manière à préciser que l'augmentation du nombre de magistrats de complément n'est accordée que pour une période limitée de quatre ans. Cette période transitoire permettra aux mesures structurelles de produire entretemps leurs effets. A l'expiration de cette période, plus aucune nouvelle nomination ne pourra intervenir dans les limites du nombre de magistrats de complément tel qu'augmenté, ce qui, à terme, entraînera automatiquement la résorption de ce nombre.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN

BIJLAGE III*Voorgestelde stellingen***A. Ontwerpadvies**

Het wetsontwerp tot wijziging van artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek en van de wet van 3 april 1953 betreffende de rechterlijke inrichting beoogt in het rechtsgebied van het hof van beroep te Brussel de benoeming toe te staan van een aantal toegevoegde rechters dat overeenstemt met een vierde van de personeelsformatie van de magistraten van de rechtbanken van eerste aanleg, de rechtbanken van koophandel en de arbeidsrechtbanken die in dat rechtsgebied gelegen zijn. Voor de andere rechtsgebieden blijft de limiet vastgesteld op een achtste van de bestaande personeelsformatie.

De Raad van State heeft er in zijn advies nr. 30.063/02 aan herinnerd dat artikel 86*bis* van het Gerechtelijk Wetboek werd aangenomen teneinde tijdelijke maatregelen te nemen met het oog op de wegwerking van de gerechtelijke achterstand. Hij wijst er tevens op dat men de algemene draagwijdte van de wet zou wijzigen indien men zou overwegen om van de toegevoegde magistraten een structurele maatregel te maken ter bestrijding van de gerechtelijke achterstand. Hij ontzegt echter aan de wetgever niet het recht om zo nodig aan de wet een nieuwe strekking te geven.

De regering bevestigt in haar nota die hierbij gaat als bijlage haar wil om het incidentele karakter van de toegevoegde magistraten te vrijwaren. Haar amendement nr. 1 is geacht die wil te bevestigen aangezien het aan de wet een tijdelijk karakter verleent (vier jaar). De opname van de tijdelijkheid van de maatregel in de wet is ten dele overtoollig ten aanzien van het derde lid van artikel 86*bis*, maar ze bevestigt dat de regering niet van zins is van de toegevoegde rechters gebruik te maken om de eisen van de wet van 15 juni 1935 op structurele wijze te omzeilen.

Voorts dient te worden opgemerkt dat de federale wetgever bevoegd is voor de organisatie van de hoven en rechtbanken. Daarom komt het hem toe de personeelsformaties en de taalkaders te bepalen op de wijze die hem het meest geschikt lijkt. De vaststelling van de taalkaders van de magistratuur kan geen nadeel berokkenen aan de gemeenschappen als dusdanig. Het optreden van de federale wetgever terzake heeft alleen gevolgen voor de magistraten als individu. Het door het Vlaams Parlement opgeworpen belangenconflict dient derhalve geen doel, zoals wordt bevestigd door zijn mo-

ANNEXE III*Thèses proposées***A. Proposition d'avis**

Le projet de loi modifiant l'article 86*bis* du Code judiciaire et la loi du 3 avril 1953 d'organisation judiciaire vise à permettre la nomination dans le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles, d'un nombre de magistrats de complément équivalent à un quart du cadre des magistrats des tribunaux de première instance, de commerce et du travail de ce ressort. Pour les autres ressorts, la limite reste fixée au huitième du cadre existant.

Dans son avis n° 30.063/2, le Conseil d'État rappelle que l'article 86*bis* du Code judiciaire fut adopté en vue de prendre des mesures temporaires visant à résorber l'arriéré judiciaire. Il rappelle également qu'envisager de faire des magistrats de complément une mesure structurelle de lutte contre l'arriéré judiciaire reviendrait à changer l'esprit de la loi. Il ne dénie cependant pas le droit au législateur de conférer, le cas échéant, une nouvelle portée à la loi.

Dans sa note publiée en annexe, le gouvernement confirme sa volonté de préserver le caractère ponctuel de l'institution de magistrats de complément. Son amendement n° 1 est censé confirmer cette volonté, puisqu'il confère à la loi un caractère temporaire (quatre ans). L'inscription dans la loi du caractère temporaire de la mesure, si elle est en partie redondante par rapport à l'alinéa 3 de l'article 86*bis*, confirme qu'il n'entre pas dans les intentions du gouvernement de se servir des juges de compléments pour contourner structurellement les exigences de la loi 15 juin 1935.

En outre, il est à remarquer que le législateur fédéral est compétent pour l'organisation des cours et tribunaux. A ce titre, il lui appartient de fixer les cadres du personnel et les cadres linguistiques de la manière qui lui semble la plus opportune. L'élaboration des cadres linguistiques de la magistrature ne saurait porter préjudice aux communautés en tant que telles. L'action du législateur fédéral en la matière ne produit des effets que sur les magistrats individuellement. Le conflit d'intérêts soulevé par le Parlement flamand est donc sans objet, comme le confirme sa motion du 12 décembre 2001, dans laquelle

tie van 12 december 2001, waarin het niet nader aangeeft hoe zijn belangen zouden kunnen worden geschaad door de eventuele goedkeuring van het onderhavige wetsontwerp.

B. Stelling voorgesteld door de heer Tony Van Parys (CD&V)

Stelling van de federale regering

De federale regering is de mening toegedaan dat met onderhavig wetsontwerp een oplossing kan gevonden worden voor de gerechtelijke achterstand die bestaat te Brussel. De belangrijkste reden van de gerechtelijke achterstand te Brussel is volgens de regering te wijten aan de taalproblematiek en de onmogelijkheid om voor de openstaande plaatsen voldoende kandidaten te vinden die voldoen aan de wettelijke vereisten.

Het wetsontwerp wijzigt art. 86bis van het gerechtelijk Wetboek en beoogt hiermee enkel in het rechtsgebied van het Hof van Beroep te Brussel het aantal toegevoegde rechters en substituut-procureurs te verhogen respectievelijk van 25 naar 50 en van 17 naar 34.

De federale regering benadrukt echter dat de verhoging van het aantal toegevoegde magistraten maar een tijdelijke maatregel is in afwachting van structurele maatregelen zoals de wijziging van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en dat het ontwerp bijgevolg geen afbreuk doet aan de taalverhoudingen in Brussel.

Hiertoe dient de regering een amendement in teneinde te bepalen dat de verhoging van het aantal toegevoegde magistraten slechts toegestaan is voor een beperkte periode van 4 jaar.

Tot slot meent de federale regering dat in tegenstelling tot de toestand in 2000 toen dit ontwerp een eerste maal werd ingediend, de situatie dermate gewijzigd is aangezien nu – door de neerlegging van het wetsontwerp tot vervanging van artikel 43 *quinquies* en tot invoeging van artikel 66 in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken - wel duidelijkheid bestaat over de structurele maatregelen op het vlak van de taalwetgeving die moeten genomen worden om de gerechtelijke achterstand terug te dringen.

il ne précise pas en quoi ses intérêts seraient lésés par l'éventuelle adoption du projet de loi à l'examen.

B. Thèse proposée par M. Tony Van Parys (CD&V)

Position du gouvernement fédéral

Le gouvernement fédéral estime que le projet de loi à l'examen peut permettre de résoudre le problème de l'arriéré judiciaire à Bruxelles. Le gouvernement estime par ailleurs que le motif principal de l'arriéré judiciaire à Bruxelles réside dans la problématique linguistique, ainsi que dans l'impossibilité de trouver suffisamment de candidats aux places vacantes remplissant les conditions légales.

Le projet de loi modifie l'article 86bis du Code judiciaire et vise, en cela, à faire passer le nombre de juges de complément de 25 à 50, et le nombre de substituts du procureur de 17 à 34 pour le seul ressort de la Cour d'appel de Bruxelles.

Le gouvernement fédéral souligne cependant que l'augmentation du nombre de magistrats de complément n'est qu'une mesure temporaire, prise en attendant que soient adoptées des mesures structurelles telles que la modification de la loi du 15 juin 1935 relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, et qu'en conséquence, le projet ne porte pas atteinte aux rapports linguistiques à Bruxelles.

Le gouvernement présente à cet effet un amendement tendant à préciser que l'augmentation du nombre de magistrats de complément n'est accordée que pour une période limitée à quatre ans.

Enfin, le gouvernement fédéral estime que le contexte actuel est très différent de celui dans lequel le projet à l'examen a été déposé pour la première fois, au cours de l'année 2000, et ce, dès lors que le dépôt du projet de loi remplaçant l'article 43 *quinquies* et insérant l'article 66 dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire a clarifié la situation quant aux mesures structurelles qui doivent être prises, sur le plan de la législation linguistique, pour résorber l'arriéré judiciaire.

Weerlegging

Vooreerst is de stelling dat dit wetsontwerp de gerechtelijke achterstand in Brussel zal terugdringen bewijsbaar.

Het wetsontwerp zal misschien tijdelijk een oplossing bieden maar om het probleem van de gerechtelijke achterstand fundamenteel aan te pakken zijn meer structurele maatregelen nodig en daarmee wordt niet de ondermijning van de taalwetgeving bedoeld.

Bovendien kampen andere arrondissementen ook met een overbelasting maar daar wordt nagelaten bijkomende toegevoegde rechters te benoemen. In het rechtsgebied Gent bijvoorbeeld is een belangrijk deel van het kader toegevoegde rechters nog steeds niet vacant verklaard.

Verder kan de stelling van de regering dat het hier slechts om een tijdelijke maatregel zou gaan waardoor geenszins afbreuk zal gedaan worden aan de taalverhoudingen in Brussel niet bijgevallen worden.

Uitsluitend voor het rechtsgebied van Brussel het aantal toegevoegde rechters uitbreiden, is immers een regelrechte omzeiling van de taalwetgeving ! Met de toegevoegde rechters zal immers geen rekening gehouden worden voor de berekening van de taalverhoudingen binnen de rechtbanken te Brussel. In de praktijk zullen de toegevoegde rechters eentalige, Franstalige rechters zijn.

Ook bij het tijdelijke van de maatregel kunnen vragen gesteld worden.

Toegevoegde magistraten zijn voor het leven benoemd. Zij hebben daarnaast meer voordelen dan de andere magistraten. De toegevoegde magistraat ontvangt immers een jaarlijkse weddebijslag van 105.000 BEF (2.602,88 Euro) Uitgaande van het feit dat een ééntalige toegevoegde magistraat meer verdient dan zijn gewone tweetalige collega, zullen immers maar weinig magistraten nog geneigd zijn deel te nemen aan de taalexamens.

Vervolgens is het onbegrijpelijk en niet te verantwoorden dat men de achterstand van Franstalige dossiers in Brussel poogt op te lossen op een manier die een loopje neemt met de geest van de taalwetgeving in gerechtszaken, maar geen enkele moeite doet om het probleem van de achterstand in de Nederlandstalige dossiers – niettegenstaande de Nederlandstalige kamers jaarlijks substantieel meer arresten vellen dan de Franstalige – bij het Hof van Cassatie op te lossen.

Réfutation

Tout d'abord, l'argument selon lequel le projet de loi à l'examen va réduire l'arriéré judiciaire à Bruxelles est discutable.

Ce projet de loi va peut-être offrir une solution provisoire, mais, pour s'attaquer fondamentalement au problème de l'arriéré judiciaire, il convient de prendre davantage de mesures structurelles, étant entendu qu'il n'est pas question, en l'occurrence, de vider de sa substance la législation sur l'emploi des langues.

En outre, d'autres arrondissements doivent également faire face à une surcharge de travail, mais aucun juge de complément supplémentaire n'y a été désigné. Dans le ressort de Gand, par exemple, une partie importante du cadre des juges de complément n'a pas encore été déclarée vacante.

On ne peut par ailleurs souscrire à l'argument du gouvernement selon lequel il ne s'agirait, en l'occurrence, que d'une mesure provisoire qui ne porterait nullement atteinte aux quotas linguistiques à Bruxelles.

Le fait d'augmenter le nombre de magistrats de complément uniquement dans le ressort de Bruxelles n'est qu'un contournement pur et simple de la législation sur l'emploi des langues ! Pour le calcul des quotas linguistiques au sein des tribunaux établis à Bruxelles, il ne sera en effet pas tenu compte des magistrats de complément. Dans la pratique, ces juges de complément seront dès lors des magistrats francophones unilingues.

Le caractère provisoire de la mesure peut également être remis en question.

Les magistrats de complément sont nommés à vie. Ils bénéficient en outre de plus d'avantages que les autres magistrats. Le juge de complément perçoit en effet un supplément de traitement de 105.000 francs (2.602,88 Euro). Partant du principe qu'un magistrat de complément unilingue gagne plus que son collègue bilingue, peu de magistrats seront dès lors encore tentés de prendre part aux examens linguistiques.

Il est par ailleurs incompréhensible et injustifiable que l'on tente de résorber l'arriéré des dossiers francophones à Bruxelles d'une manière qui déroge avec désinvolture à l'esprit des lois sur l'emploi des langues en matière judiciaire, mais que l'on ne prenne aucune mesure pour résoudre le problème de l'arriéré des dossiers néerlandophones à la Cour de cassation, en dépit du fait que les chambres néerlandophones rendent, chaque année, sensiblement plus d'arrêts que les chambres francophones.

Tot slot kan er niet akkoord gegaan worden met de stelling van de regering dat de situatie nu verschillend is van de toestand in 2000 aangezien nu door de neerlegging van het wetsontwerp tot wijziging van de taalwetgeving in gerechtszaken er meer duidelijkheid is geschapen over de te nemen structurele maatregelen.

Het is immers zeer de vraag of onderhavig wetsontwerp op korte termijn zal kunnen verwezenlijkt worden. De urgente behandeling van dit wetsontwerp werd in de kamer immers geweigerd.

CONCLUSIE

Om die redenen meent de CD&V dan ook dat de belangen van de Vlaamse Gemeenschap ernstig worden geschaad door onderhavig wetsontwerp.

De gerechtelijke achterstand in Brussel en de afwezigheid van tweetalige magistraten mogen immers geen voorwendsel zijn om de taalwet te omzeilen.

De CD&V fractie vraagt dan ook de intrekking van het ontwerp.

C. Stelling voorgesteld door de heer Geert Bourgeois (VU&ID)

1° Het argument van de Federale regering dat de belangrijkste reden van de gerechtelijke achterstand te vinden zou zijn in de taalproblematiek en de onmogelijkheid om voor de openstaande plaatsen geschikte kandidaten te vinden die voldoen aan de wettelijke vereisten, is niet correct.

De Vereniging van Vlaamse Balies benadrukt terecht in haar nota dd. 14 januari 2002 aan de Commissie Justitie dat de gerechtelijke achterstand zich ook voordoet in andere arrondissementen waar geen taalproblemen rijzen. Dit wetsontwerp zal géén soelaas brengen. Structurele en meer fundamentele oplossingen dringen zich op. Hiervoor kan verwezen worden naar de voorstellen van de N-VA, zoals een versnelde burgerlijke procedure, administratieve afhandeling van verkeerszaken, verhoging van het aantal parketjuristen, ...

Het is niet de taalwetgeving die de achterstand heeft veroorzaakt, wel de benoemingen waarbij gedurende een kwarteeuw niet naar de taalwetgeving werd omgekeken. Dit werd door de Brusselse Procureur des Konings Benoit Dejemeppe als volgt uiteengezet : « *Depuis la mise en vigueur, le 1^{er} janvier 1970 de l'article 43 § 5 de la loi*

Enfin, le CD&V ne peut marquer son accord sur la thèse du gouvernement selon laquelle la situation est à présent différente de celle qui prévalait en 2000, étant donné que l'on voit à présent mieux, depuis le dépôt du projet de loi modifiant les lois sur l'emploi des langues en matière judiciaire, quelles mesures structurelles il y a lieu de prendre.

On peut en effet se demander si le projet de loi en question pourra être mis en œuvre à court terme. L'urgence qui avait été demandée pour l'examen de ce projet de loi a en effet été rejetée à la Chambre.

CONCLUSION

Le CD&V estime dès lors que le projet de loi en question lèse gravement les intérêts de la Communauté flamande.

L'arriéré judiciaire à Bruxelles et l'absence de magistrats bilingues ne peuvent en effet servir de prétexte pour tourner les lois sur l'emploi des langues.

Le groupe CD&V demande dès lors le retrait du projet.

C. Thèse proposée par M. Geert Bourgeois (VU&ID)

1° L'argument du gouvernement fédéral, selon lequel la principale cause de l'arriéré judiciaire résiderait dans la problématique linguistique et l'impossibilité de trouver pour les postes à pourvoir des candidats répondant aux critères légaux, n'est pas correct.

La *Vereniging van Vlaamse Balies* souligne à juste titre dans sa note adressée le 14 janvier 2002 à la Commission de la Justice que le phénomène de l'arriéré judiciaire se présente également dans d'autres arrondissements, dans lesquels ne se posent pas de problèmes linguistiques. Le projet de loi en question ne permettra pas d'améliorer la situation. Des solutions structurelles et plus fondamentales s'imposent. à cet égard, il convient de renvoyer aux propositions formulées par la N-VA, au nombre desquelles figurent une procédure civile accélérée, un règlement administratif des affaires en matière de circulation routière, l'augmentation du nombre de juristes de parquet, etc.

Ce n'est pas la législation linguistique qui provoque l'arriéré, mais bien les nominations auxquelles on a procédé pendant un quart de siècle au mépris de cette législation. Le procureur du Roi de Bruxelles, Benoit Dejemeppe, a exposé la situation en ces termes : « *Depuis la mise en vigueur, le 1^{er} janvier 1970, de l'article*

relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, des ministres de la Justice succesifs s'étaient rangés à l'idée qu'en absence de candidats bilingues, il convenait de procéder à la nomination de candidats unilingues. Il n'est pas inutile de souligner que si l'on avait pu observer des abus, les plus criants provenaient du fait qu'il est arrivé à certains ministres, perversion de la politisation aidant, de proposer à la signature royale la nomination de candidats unilingues, faisant parfois l'objet d'avis réservés ou défavorables, de préférence à des bilingues nantis d'avis favorables. Il est vrai que pendant 25 ans, la majorité des nominations ainsi effectuées à Bruxelles n'ont pas répondu au prescrit de la disposition mentionnée ci-dessus dès lors que le quota de deux tiers de bilingues n'a jamais pu être atteint. (Journal des Tribunaux, 1 mars 1997, nr. 5833, p. 1)

De gerechtelijke achterstand zal bijgevolg door dit wetsontwerp niet op structurele wijze worden aangepakt.

Daarenboven heeft de « Commissie gerechtelijke achterstand » in haar tussentijds rapport van 7 december 1999 gesteld dat de functie van toegevoegd rechter een andere finaliteit heeft, m.n. meer mobiliteit en meer verspreide inzetbaarheid van een deel van het korps, en dan ook beter niet wordt gebruikt om het kwestieus probleem op te lossen. (blz. 24)

2° Uit de Memorie van Toelichting van het wetsontwerp 1496/001 blijkt dat het onvoldoende aantal rechters die Franstalige zaken kunnen behandelen aan de grondslag ligt van dit wetsontwerp.

Daar waar de regeringsverklaring van de Federale regering terecht stelt dat de strijd tegen de gerechtelijke achterstand – die menselijke drama's veroorzaakt – onverwijld dient versterkt te worden, blijkt dat dit wetsontwerp enkel gericht is op het wegwerken van Franstalige zaken te Brussel. Ook em. prof. De Pauw (VUB) benadrukt dat deze bestrijding van de gerechtelijke achterstand enkel gericht is op het wegwerken van Franstalige dossiers.

Op die wijze wordt de gerechtelijke achterstand in andere arrondissementen niet aangepakt en wordt zonder meer voorbijgegaan aan de enorme achterstand in Nederlandstalige zaken voor het Hof van Cassatie, waar een pariteitsregel geldt die niet in overeenstemming is met het aantal te behandelen zaken.

Door het wetsontwerp wordt dan ook ingegaan op de uitdrukkelijke vraag van Franstalige belanghebbenden, zonder dat wordt ingegaan op dezelfde vraag van Nederlandstalige belanghebbenden.

43, § 5, de la loi relative à l'emploi des langues en matière judiciaire, des ministres de la Justice succesifs s'étaient rangés à l'idée qu'en absence de candidats bilingues, il convenait de procéder à la nomination de candidats unilingues. Il n'est pas inutile de souligner que si l'on avait pu observer des abus, les plus criants provenaient du fait qu'il est arrivé à certains ministres, perversion de la politisation aidant, de proposer à la signature royale la nomination de candidats unilingues, faisant parfois l'objet d'avis réservés ou défavorables, de préférence à des bilingues nantis d'avis favorables. Il est vrai que pendant vingt-cinq ans, la majorité des nominations ainsi effectuées à Bruxelles n'ont pas répondu au prescrit de la disposition mentionnée ci-dessus dès lors que le quota de deux tiers de bilingues n'a jamais pu être atteint. » (Journal des Tribunaux, 1^{er} mars 1997, n° 5833, p. 1).

Ce projet de loi ne permettra donc pas de lutter contre l'arriéré judiciaire de manière structurelle.

Qui plus est, la « Commission de l'arriéré judiciaire » a souligné, dans son rapport intermédiaire du 7 décembre 1999, que la fonction de juge de complément avait une autre finalité, à savoir conférer à une partie du corps une mobilité plus grande et une employabilité plus large, et qu'il était dès lors préférable de ne pas recourir à la désignation de tels juges pour régler le problème en question. (p. 24)

2° Il ressort de l'exposé des motifs du projet de loi 1496/001 que c'est en raison du nombre insuffisant de juges pouvant traiter les affaires du rôle français que ce projet de loi a été déposé.

Alors que la déclaration gouvernementale du gouvernement fédéral précise à juste titre que la lutte contre l'arriéré judiciaire – qui est à l'origine de drames humains – doit être immédiatement renforcée, il s'avère que ce projet de loi vise uniquement à résorber l'arriéré en ce qui concerne les affaires du rôle français à Bruxelles. Le professeur émérite De Pauw (VUB) souligne également que cette lutte contre l'arriéré judiciaire porte uniquement sur les dossiers du rôle français.

On ne s'attaque dès lors pas à l'arriéré judiciaire dans les autres arrondissementes et l'on ignore purement et simplement l'énorme arriéré accumulé dans les affaires du rôle néerlandais pendantes devant la Cour de Cassation, où prévaut une règle de parité qui ne correspond pas au nombre d'affaires à traiter.

Le projet de loi prend dès lors en compte la demande expresse des intéressés francophones, sans accéder à la même demande des intéressés néerlandophones.

Er wordt een eerste fundamenteel belang voor de Nederlandstalige rechtsonderhorigen in dit land miskend wegens de ongelijke behandeling van de aanpak van de gerechtelijke achterstand.

Daar waar een belangenconflict omschreven wordt als een geheel van omstandigheden waarin de belangen van de Staat, de gewesten of de gemeenschappen ernstig kunnen worden geschaad door het doen of laten van een orgaan van de verschillende componenten van de Staat, (Gedrukte Stukken Senaat, nr. 246/2-1981-82, blz. 25) blijkt dat om hogervermelde redenen dit wetsontwerp de belangen van de Vlaamse Gemeenschap op een ernstige wijze kan schaden door het creëren van een ongelijke behandeling in de strijd tegen de gerechtelijke achterstand.

Een volgende schending van de belangen van de Nederlandstalige rechtsonderhorigen in Brussel bestaat hierin : het ontwerp schaadt het recht op een eerlijk proces, nu uitgerekend in Brussel bij uitstek in heel veel dossiers getuigenverklaringen in de andere landstaal worden afgelegd en stukken in de andere landstaal steken. De kwaliteit van de rechtspraak vermindert wanneer de magistraat niet zelf in staat is om zonder de hulp van een vertaler / tolk hiervan kennis te nemen.

3° Het voorstel dat deze maatregelen slechts tijdelijk zouden gelden, met name voor periode van 4 jaar, is volstrekt misleidend.

Blijkens de nota van de regering betreffende het belangenconflict zullen na de afloop van de vierjarige periode, waarin een verhoogd aantal toegevoegde rechters worden benoemd, geen nieuwe benoemingen meer kunnen geschieden binnen het verhoogde aantal toegevoegde magistraten. Volgens de regering zou het aantal op termijn dan ook automatisch worden afgebouwd.

Op die wijze wordt beklemtoond dat de benoemingsperiode slechts voor 4 jaar geldt, terwijl deze (ééntalig) benoemde magistraten uiteraard hun functie blijven uitoefenen. Hierdoor kan de scheefgetrokken situatie een volledige generatie blijven duren vooraleer er daadwerkelijk een afbouw is gebeurd.

Rekening houdend met het doel van het wetsontwerp, m.n. het wegwerken van Franstalige dossiers in Brussel, blijkt dat deze regeling gedurende een zeer lange termijn effect zal hebben. Hierbij dient te worden benadrukt dat dit ontwerp voor deze termijn op geen enkele wijze de gerechtelijke achterstand in Nederlandstalige zaken zal wegwerken.

L'inégalité de traitement, dans la lutte contre l'arriéré judiciaire, constitue donc une première atteinte aux intérêts fondamentaux des justiciables néerlandophones dans ce pays.

Alors qu'un conflit d'intérêts est défini comme un ensemble de situations dans lesquelles les intérêts de l'État, des régions ou des communautés peuvent être gravement lésés par l'action ou l'inaction d'un organe des différentes composantes de l'État (Doc. Sénat, n° 246/2-1981-82, p. 25), il s'avère qu'au vu des motifs précités, ce projet de loi peut léser gravement les intérêts de la Communauté flamande en créant une inégalité de traitement dans la lutte contre l'arriéré judiciaire.

Une autre atteinte aux intérêts des justiciables néerlandophones de Bruxelles réside dans le fait que le projet porte atteinte au droit à un procès équitable, vu que c'est précisément et principalement à Bruxelles que de nombreux dossiers contiennent des déclarations de témoins faites dans l'autre langue nationale et des pièces rédigées dans l'autre langue nationale. La qualité de la justice diminue lorsque le magistrat n'est pas en mesure d'en prendre connaissance lui-même sans l'aide d'un traducteur/interprète.

3° La proposition selon laquelle ces mesures ne s'appliqueraient que temporairement, à savoir pour une période de 4 ans, est tout à fait mensongère.

Selon la note du gouvernement relative au conflit d'intérêt, on ne pourra plus, à l'expiration de la période de quatre ans, au cours de laquelle un nombre plus important de juges de complément auront été nommés, procéder à de nouvelles nominations dans les limites du nombre de magistrats de complément tel qu'augmenté. Selon le gouvernement, leur nombre diminuerait dès lors automatiquement à terme.

L'accent est ainsi mis sur le fait que la période de nomination n'est que de quatre ans, alors que les magistrats (unilingues) qui auront été nommés continueront évidemment à exercer leur fonction. De ce fait, la distorsion peut perdurer pendant toute une génération avant qu'une diminution de leur nombre intervienne réellement.

Compte tenu de l'objectif du projet de loi, à savoir la résorption de l'arriéré de dossiers francophones à Bruxelles, il s'avère que cette mesure produira des effets pendant une très longue période. Il y a lieu de souligner à cet égard que le projet de loi en question ne permettra d'aucune manière de résorber l'arriéré judiciaire pour les affaires néerlandophones pendant cette période.

4° Bovendien zullen deze toegevoegde magistraten, waarvan geen tweetaligheid wordt vereist, voortdurend taalgemengde dossiers moeten behandelen.

Terwijl de Hoge Raad voor Justitie in haar beslissing dd. 28 juni 2000 de minister van Justitie : *met aandrang vraagt om initiatieven te nemen teneinde volledig taalkennis aan te moedigen, en dit vanaf het stadium van de gerechtelijke stage*, blijkt dat huidig ontwerp daarentegen geen vereisten stelt inzake tweetaligheid voor de toegevoegde magistraten.

Dit advies van de Hoge Raad voor de Justitie werd opgenomen in de programma's en richtlijnen voor de permanente vorming voor magistraten, zoals voorbereid door de verenigde benoemings- en aanwijzingscommissie en op 28 juni 2000 goedgekeurd door de algemene vergadering van de Hoge Raad voor de Justitie, hetgeen bekrachtigd werd ingevolge het Ministerieel Besluit dd. 1 februari 2000 (B.S. 2 maart 2001).

Het wetsontwerp is dan ook in strijd met het door de minister van Justitie bekrachtigde advies van de Hoge Raad voor Justitie.

Door het groot aantal taalgemengde dossiers (met bv. bewijsstukken of getuigenissen in het Nederlands en het Frans, ...) zullen enkel tweetalige magistraten daadwerkelijk een positieve invloed hebben op het wegwerken van de gerechtelijke achterstand.

5° Prof. De Pauw (VUB) stelt terecht dat magistraten met elkaar moeten kunnen communiceren en moet weten wat leeft in de samenleving, en daarom de media moeten kunnen volgen. Bovendien is het in het belang van iedere rechtsonderhorige dat magistraten elkaars vonnissen en arresten kunnen lezen en begrijpen. Het lijkt daarenboven aangewezen voor een goede rechtsbedeling dat magistraten de rechtsliteratuur in beide talen kunnen raadplegen.

Dit behoort tot hun functie waaruit de vereiste kennis van de andere taal als vanzelfsprekend voortvloeit.

Wanneer meer ééntalige magistraten in Brussel benoemd worden zal dit niet alleen leiden tot een scheef-trekking van de taalregeling, maar bovendien een behoorlijke rechtspraak in de weg staan. Het Vlaams Parlement heeft dan ook terecht een belangenconflict ingeroepen.

4° Ces magistrats de complément, dont le bilinguisme n'est pas requis, devront en outre traiter en permanence des dossiers linguistiquement mixtes.

Alors que dans sa décision du 28 juin 2000, le Conseil supérieur de la Justice *invite instamment* le ministre de la Justice à *prendre des initiatives pour encourager sans réserve la connaissance des langues et ce, dès le stage judiciaire*, il s'avère que le projet actuel ne formule au contraire aucune exigence en matière de bilinguisme pour les magistrats de complément.

Cet avis du Conseil supérieur de la Justice a été inséré dans les programmes et directives pour la formation continue des magistrats, tels qu'ils ont été préparés par la commission de nomination et de désignation réunie et approuvés le 28 juin 2000 par l'assemblée générale du Conseil supérieur de la Justice et qui ont été ratifiés par l'arrêté ministériel du 1^{er} février 2001 (*Moniteur belge* du 2 mars 2001).

Le projet de loi va dès lors à l'encontre de l'avis du Conseil supérieur de la Justice ratifié par le ministre de la Justice.

Étant donné le nombre élevé de dossiers linguistiquement mixtes (contenant, par exemple, des pièces justificatives ou des témoignages en néerlandais et en français, ...), seuls les magistrats bilingues auront effectivement une influence positive sur la résorption de l'arriéré judiciaire.

5° Le professeur De Pauw (VUB) souligne à juste titre que les magistrats doivent pouvoir communiquer entre eux et qu'ils doivent savoir ce qui se passe dans la société, ce qui implique qu'ils doivent pouvoir suivre les médias. Il est en outre dans l'intérêt de tout justiciable qu'un magistrat puisse lire et comprendre les jugements et arrêts rendus par les autres. Par ailleurs, il semble souhaitable, pour une bonne administration de la justice, que les magistrats soient à même de consulter la littérature juridique dans les deux langues nationales.

Ces capacités font partie de leur fonction, dont l'exercice suppose à l'évidence la connaissance requise de l'autre langue.

Outre qu'elle entraînera une distorsion dans l'application de la réglementation linguistique, la nomination d'un plus grand nombre de magistrats unilingues à Bruxelles, empêchera de rendre correctement la justice. C'est donc à juste titre que le Parlement flamand a invoqué un conflit d'intérêts.

D. Stelling voorgesteld door de heer Bart Laeremans (Vlaams Blok)

De federale wetgever erkent de bekommernissen van het Vlaams Parlement i.v.m. de handhaving van het tweetalig karakter van de rechtbank en het parket van Brussel-Halle-Vilvoorde. De aanstelling van eentalig Franstalige magistraten schaadt wel degelijk het belang van de Vlaamse Gemeenschap, mede omdat een belangrijk deel van het gebied waarvoor rechtbank en parket bevoegd zijn, eentalig Nederlands is. Het gaat overigens niet op dat men enerzijds wel van Brusselse politieagenten de kennis van beide landstalen vereist, maar dat de (doorgaans hoger opgeleide) magistraten deze verplichting niet kennen.

De federale wetgever ziet derhalve af van de invoering van zogenaamde tijdelijke uitzonderingsmaatregelen die tegen de taalwetgeving indruisen, omdat die, zeker wanneer structurele maatregelen uitblijven, onvermijdelijk permanent verlengd zullen worden.

De federale wetgever neemt zich voor de enige gepaste conclusie te trekken uit het hele conflict en de enige gepaste structurele oplossing uit te werken die voor de rechtsonderhorigen op duurzame wijze soelaas kan bieden : de splitsing van het gerechtelijk arrondissement Brussel-Halle-Vilvoorde.

D. Thèse proposée par M. Bart Laeremans (Vlaams Blok)

Le législateur fédéral souscrit aux préoccupations du Parlement flamand quant au maintien du bilinguisme du tribunal et du parquet de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde. La nomination de magistrats francophones unilingues porte effectivement atteinte aux intérêts de la Communauté flamande, notamment parce qu'une partie importante du ressort qui relève de la compétence du tribunal et du parquet est exclusivement néerlandophone. Il est du reste illogique d'exiger des agents de police bruxellois qu'ils maîtrisent les deux langues nationales et de ne pas prévoir cette obligation pour les magistrats (ayant pour la plupart reçu une formation supérieure).

En conséquence, le législateur fédéral renonce à prendre des mesures d'exception «temporaires» qui seraient contraires aux lois linguistiques, et ce, parce que ces mesures exceptionnelles seraient inévitablement prolongées indéfiniment, *a fortiori* si aucune mesure structurelle n'a été prise.

Le législateur fédéral se propose de tirer de cette situation conflictuelle la seule leçon qui s'impose et d'adopter la seule solution structurelle qui convienne afin de régler durablement les problèmes qui se posent aux justiciables : la scission de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles-Hal-Vilvorde.